

UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**Aporte de la Hermenéutica a la Lingüística Moderna**

Trabajo de graduación

Presentado al Consejo Directivo de la Escuela de Ciencias Lingüísticas

Por

**Claudia Lorena Palacios Osorio**

Al conferirse el título de

**Licenciada en Ciencias Lingüísticas con énfasis en  
Traducción e Interpretación**

Guatemala, julio de 2014

**UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



Rector:

Dr. Carlos Alvarado Cerezo

Consejo Directivo

DIRECTOR

Ing. José Humberto Calderón Díaz

SECRETARIA ACADÉMICA

Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu

REPRESENTANTE DOCENTE

Lic. Raúl Estuardo Ovalle González

REPRESENTANTE DOCENTE

Licda. María Argelia Estrada Vásquez

REPRESENTANTE ESTUDIANTIL

Téc. Claudia Lorena Palacios Osorio

REPRESENTANTE ESTUDIANTIL

Téc. Hans Ludvin del Cid López

Universidad de San Carlos  
de Guatemala



Escuela de Ciencias  
Lingüísticas  
SECRETARÍA ACADÉMICA

Ref. Sec. Académica No. 005-2014

Guatemala, 23 de julio de 2014

TESIS TITULADA:

“EL APOORTE DE LA  
HERMENÉUTICA A LA  
LINGÜÍSTICA MODERNA”.

DESARROLLADA POR LA ESTUDIANTE:

Claudia Lorena Palacios Osorio  
Carné: 200918150

EVALUADA POR LOS PROFESIONALES:

Lic. Raúl Estuardo Ovalle González  
Licda. Diana Maribel Girard  
Licda. Magdalena de Chávez

Las Autoridades y las examinadoras de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lic. Raúl Estuardo Ovalle González  
**ASESOR/EXAMINADOR**

Licda. Diana Maribel Girard  
**EXAMINADORA**

Licda. Magdalena de Chávez  
**EXAMINADORA**

Dra. Evelyn Masaya  
**SECRETARIA ACADEMICA**

**IMPRIMASE**

Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
**DIRECTOR**

c.c. Departamento de Control Académico  
**ECMA/JHCD/nader**



## AGRADECIMIENTOS

A Dios Por ayudarme y guiarme en todo momento, por la sabiduría y perseverancia que me proveyó ante todo obstáculo que se ha presentado en mi vida y la bendición de poder vivir.

A la Universidad San Carlos de Guatemala por la oportunidad de superarme a mi misma y lograr convertirme en Licenciada en Ciencias Lingüísticas y seguir el estudio del mismo.

A las autoridades de la Escuela de Ciencias Lingüísticas por facilitar la oportunidad de trabajar con ellos, servir y ayudar al crecimiento y desarrollo de la Escuela.

A mi asesor, Licenciado Raúl Ovalle, por apoyarme durante mis años de estudio en cumplir mi sueño de ser Licenciada, por darme consejo cuando lo he necesitado y por ser un gran amigo.

A mis revisoras, Diana Girard, Vaglia Linares y Magdalena de Chavez, por ayudarme en la redacción y presentación de mi proyecto de tesis.

A los docentes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas por las enseñanzas que recibí y el apoyo que me dieron en el transcurso de mi carrera como estudiante.

A la Secretaria Académica, Evelyn Masaya, por su apoyo para la culminación de mi carrera universitaria y los consejos que siempre me dio cuando los necesitaba.

A mis padres Floridalma Osorio y Otto Palacios, a mis Hermanas Gabriela y Catalina y a mi tía Gloria Osorio por el apoyo incondicional que han tenido conmigo, por confiar siempre en mí y darme palabras de aliento cuando más lo he necesitado.

A mis amigos que desde siempre estuvieron a mi lado en las épocas buenas y malas, y me apoyaron a culminar mis estudios en la universidad.

## ÍNDICE

Introducción-----	i
Objetivos-----	iii
1. Generales-----	iii
2. Específicos-----	iii
Justificación-----	iv
Metodología -----	v

### Capítulo I

1. Evolución del término Hermenéutica-----	6
1.1. Definición-----	6
1.1.1. Primera fase: Interpretación de textos antiguos-----	7
1.1.2. Segunda fase: Sociolingüísticos-----	9
1.1.3. Tercera fase: Estudio de la interpretación (Lingüística) -----	10

### Capítulo II

2. Hermenéutica como ciencia-----	12
2.1. Principales teorías sobre la interpretación-----	12
2.1.1. Friedrich Schleiermacher-----	12
2.1.2. Wilhelm Dilthey-----	14
2.1.2.1. Experiencia-----	16
2.1.2.2. Expresión-----	17
2.1.2.3. Comprensión-----	18
2.1.3. Martin Heidegger-----	19
2.1.4. Hans-George Gadamer-----	21
2.1.5. Paul Ricoeur-----	23

### Capítulo III

3. Lingüística	26
3.1. Historia	26
3.1.1. Época Antigua	27
3.1.2. Época Medieval	28
3.1.3. Época Moderna	30
3.1.4. Época Contemporánea	31
3.2. Teorías sobresalientes	32
3.2.1. Estructuralismo	33
3.2.2. Funcionalismo	35
3.2.3. Generativismo	36

### Capítulo IV

4. Hermenéutica y Lingüística	39
4.1. Interpretación de textos bíblicos	39
4.1.1. Metodología	44
4.1.1.1. Literalista	44
4.1.1.2. Alegórica	44
4.1.1.3. Crítica Textual	45
4.1.1.4. Crítica Literaria	45
4.2. Interpretación de textos literarios	47
4.2.1. Círculo Hermenéutico	47
4.2.1.1. Prejuicios	47
4.2.1.2. Reconocimiento de los prejuicios	48
4.2.1.3. Fusión de Horizontes y contexto	48

4.2.1.4.	Escuchar al texto-----	49
4.2.1.5.	Aplicación del Sentido-----	49
4.2.2.	Mímesis-----	51
4.2.2.1.	Mímesis I-----	51
4.2.2.2.	Mímesis II-----	52
4.2.2.3.	Mímesis II-----	52

## Capítulo V

5.	Hermenéutica como herramienta de la traducción-----	53
5.1.	Traducción-----	53
5.1.1.	Definición-----	54
5.1.2.	Tipos de traducción-----	55
5.1.2.1.	Traducción palabra por palabra -----	56
5.1.2.2.	Traducción literal-----	56
5.1.2.3.	Traducción fiel-----	56
5.1.2.4.	Traducción semántica-----	56
5.1.2.5.	Adaptación-----	57
5.1.2.6.	Traducción libre-----	57
5.1.2.7.	Traducción idiomática -----	57
5.2.	Lingüística y la Traducción -----	58
5.2.1.	Funciones del texto-----	58
5.2.1.1.	Función expresiva-----	59
5.2.1.2.	Función informativa-----	59
5.2.1.3.	Función vocativa-----	59
5.2.1.4.	Función estética-----	60



5.3. Traducción y la Hermenéutica-----	60
5.3.1. Ejemplificación del proceso hermenéutico en la traducción-----	64
Conclusiones-----	68
Recomendaciones-----	71
Anexo-----	73
Bibliografía-----	89

## INTRODUCCIÓN

La Hermenéutica es la ciencia de la interpretación de los diferentes textos escritos que existen. Ésta se ha practicado antiguamente por los griegos, quienes le dieron gran importancia. La Hermenéutica ha tenido muchos cambios durante la historia, los cuales han sido desde la interpretación de textos religiosos, pasando por los sociolingüísticos y terminando en los literarios. Cada uno de ellos ha tenido un enfoque diferente, pero el objetivo siempre ha sido el mismo, la interpretación correcta de los textos escritos.

Al principio se creía que la Hermenéutica era parte de la Filosofía y por esa razón no se le tomaba en cuenta como ciencia. Muchos filósofos crearon nuevas corrientes teóricas para el mejor estudio de la Hermenéutica. Al ver que poco a poco ésta se distanciaba de la Filosofía. Para demostrar cómo era el proceso de la interpretación de la Hermenéutica se creó el Círculo Hermenéutico, el cual es la piedra angular del estudio hermenéutico.

La Lingüística, al enfocarse en el lenguaje, reconoce las diferentes formas de comprensión que un texto puede dar, y mostrar cuál de estos es el correcto. En las épocas antiguas existieron estudios sobre el lenguaje, pero no existía algo concreto, sino fue hasta que Ferdinand de Saussure con el Curso de Lingüística General que denominó a la Lingüística como ciencia. De allí en adelante se reconocieron los diferentes aportes que las teorías de la Lingüística han dado a la lengua moderna.

La Lingüística al tener un campo de estudio muy amplio se apoya en otras ciencias, en este caso la Hermenéutica. Al apoyarse en la Hermenéutica la Lingüística puede tener un mejor conocimiento y comprensión sobre lo que un texto quiere decir, para llegar a este objetivo, es necesario obtener conocimientos concretos sobre cómo se interpreta un texto y por qué se interpreta un texto, ya que sin estas interrogantes no se podrá realizar el trabajo.

Como la Lingüística necesita de otras ciencias, también ésta puede ser utilizada como auxiliar, en este caso ayudaría a la Traducción. La Lingüística designa la forma correcta del uso de las palabras; y la Hermenéutica auxilia en la forma de la interpretación de los textos que serán traducidos.

## OBJETIVOS

### 1. Objetivo General

- Analizar el aporte de la Hermenéutica a la Lingüística Moderna.

### 2. Objetivos Específicos

- Clasificar las etapas que ha tenido la evolución de la Hermenéutica a través del tiempo.
- Identificar los aspectos que convierten a la Hermenéutica como una ciencia.
- Investigar sobre la Lingüística moderna y sus teorías más importantes.
- Explicar cómo la hermenéutica ha influido en la Lingüística Moderna.
- Determinar la importancia de la Hermenéutica en la traducción de textos.

## JUSTIFICACIÓN

La Hermenéutica es una herramienta que ha sido utilizada por los grandes pensadores para comprender lo que un texto quiere decir o lo que se quiere comunicar. Durante la historia, la Hermenéutica ha tenido diferentes puntos de vista y así su campo de trabajo. La Hermenéutica contemporánea es la encargada de la interpretación de las cosas que el ser humano conoce o que pueda conocer.

La Lingüística es la ciencia que estudia el lenguaje y las diferentes ramas que se derivan de ella, así como la fonética, fonología entre otros. Al ser considerada una ciencia se le da un campo de investigación específico y particular. La Lingüística es auxiliada por diferentes ciencias, una de ellas es la Hermenéutica, la cual se refiere a la interpretación de textos para conocer su significado real.

La relación entre la Hermenéutica y la Lingüística se demuestra en la forma en la cual la interpretación de un texto puede afectar al lector y consecuentemente al lenguaje mismo. Los diferentes puntos de vista que la Hermenéutica posee pueden afectar a la Lingüística como ciencia y los resultados que de esta se obtiene.

Los lingüistas tienen un vasto conocimiento sobre el lenguaje y el hablante. Es necesario conocer la teoría que se ha formado para llegar a los conocimientos de la Lingüística contemporánea. Para la Lingüística un componente muy importante es la comunicación y cómo ésta se comporta con el lenguaje y el hablante. Al tomar en cuenta al hablante y como él interpreta un texto es cuando la Hermenéutica apoya a la Lingüística para el mejor entendimiento de dicho texto.

## **METODOLOGÍA**

La metodología utilizada fue descriptiva-documental, ya que el objetivo de la investigación fue encontrar por qué la Hermenéutica puede ser utilizada como herramienta de la Lingüística y a sus respectivas teorías. Se utilizó dicha metodología porque es necesario detallar quienes fueron los representantes de que la Hermenéutica llegara al punto en el que se encuentra, y cómo es que ha afectado a la Lingüística y sus teóricos.

En la investigación se utilizaron bibliografías recopiladas de bases de datos en línea, libros de la Biblioteca de la Universidad San Carlos de Guatemala, de artículos de revistas científicas, también documentos de conferencias con referencia al tema. Se hizo un estudio detallado de los datos presentados en los documentos recopilados para realizar la investigación y llegar así a la conclusión y el objetivo de esta investigación.

# CAPÍTULO I

## 1. Evolución del término Hermenéutica

El término Hermenéutica proviene de la voz griega Hermes, que se origina de la mitología griega y se refiere al mensajero de los dioses hacia el pueblo. Este era el responsable de llevar los anuncios, advertencias y profecías. Hermes era el encargado de la interpretación de las noticias de los dioses a los humanos, por esta razón es que la naturaleza de la Hermenéutica es de carácter más práctico que teórico.

En la evolución del término también se habla de la *hermeneia* que significa “interpretación”. Cuando se empezó a utilizar esta forma de interpretación se tomó en cuenta la forma de interpretar y explicar los textos sagrados, es decir, la exégesis. Posteriormente se empezó a utilizar en el ámbito jurídico para poder dar una interpretación correcta o más apegada a la realidad del momento; y para finalizar, la Hermenéutica se utiliza para la interpretación de cualquier signo, como los naturales, lingüísticos, entre otros.

### a. Definición

La Hermenéutica es la ciencia encargada de la interpretación de textos, esto puede variar desde textos religiosos hasta sociales y literarios. Su objeto de estudio ha cambiado durante la historia por las necesidades que el ser humano le ha dado. Al principio tenía un trasfondo más religioso, el cual fue cambiando poco

a poco a tener una forma más social para terminar con un objeto de estudio más lingüístico-literario.

#### **i. Primera fase: Interpretación de textos antiguos**

La primera fase en la evolución de la Hermenéutica es la interpretación de textos antiguos, específicamente de textos religiosos. Esta definición comenzó por la justificación de exponer las reglas del uso correcto de la Exégesis de las Escrituras. Según el Diccionario de la lengua española (2001): “Exégesis es una rama de la Teología que investiga y expresa el verdadero significado de las Escrituras Sagradas”.

En esta fase se empieza a conocer la diferencia entre la Hermenéutica y la Exégesis. La Hermenéutica utilizaba reglas, teorías y métodos de interpretación; en cambio la Exégesis se basaba en lo que el lector infería del texto, no usaba reglas ni teorías. Cuando se interpreta la Biblia se debe tomar en cuenta todo, el aspecto literal y el figurativo, ya que sin ellos el significado de un pasaje o de una palabra puede cambiar totalmente.

En esta época, en el siglo XVI, la interpretación de textos religiosos dio un gran aporte a los círculos religiosos ya que a los eruditos de las iglesias no se les permitía recurrir a las autoridades de las mismas. Por esta razón fue que la Hermenéutica tuvo un mayor avance hacia los textos religiosos. En esta época también se hizo el acercamiento a la interpretación de textos no religiosos, se daba la advertencia que dichos textos tenían contenido oscuro y necesitaban una



interpretación diferente para comprender el simbolismo y lo oscuro que los textos poseían.

Palmer (2002) afirma: “Existe una relación fuerte entre la Hermenéutica y el Antiguo y Nuevo Testamento”. Para entenderlo mejor: el Antiguo Testamento proveía cánones de cómo interpretar las Escrituras del pueblo judío. En cambio en el Nuevo Testamento se refiere a la manera en la cual Jesús comunicaba sus enseñanzas y cómo los apóstoles lo interpretaban, siempre dependiendo de la forma de comprensión de los apóstoles.

Durante este período de la Hermenéutica de textos sagrados, se crearon 4 corrientes principales para la interpretación bíblica: la primera, es la Hermenéutica Literal, ésta busca el significado inicial de una palabra; la segunda, Hermenéutica Alegórica consiste en que todos los textos tienen significados separados y de un nivel más avanzado; la tercera, la Hermenéutica Moral, toma en cuenta que todo en las Escrituras tiene un trasfondo moral y ético; y la última, la Hermenéutica Mística, pretende relacionar todos los eventos en la Biblia con la vida moderna.

Esta primera acepción de la Hermenéutica es una de las más utilizadas por los académicos que pretenden estudiar todo texto antiguo, ya que da los lineamientos de cómo se pueden interpretar los textos que poseen gran influencia en la humanidad.

## ii. Segunda fase: interpretación Sociolingüística

Después que la Hermenéutica fuera utilizada para la interpretación de documentos sagrados, comenzó la segunda fase de la evolución de la Hermenéutica, la cual se enfoca más en la comprensión de los eventos sociales, el significado que dichos eventos puedan tener para los participantes, y cómo todo esto puede ser interpretado por el individuo.

En esta fase de la Hermenéutica el fin principal era encontrar el espíritu del texto y la intención del autor para interpretar y consecuentemente comprender la intención del autor. Después del aporte del estudio gramatical de la interpretación de textos sagrados, la Hermenéutica se enfocó en el aspecto social y el contexto para reconocer cómo y con qué intención algo fue escrito, esto quiere decir, que el significado de un acto o frase se puede interpretar cuando esté en el contexto indicado o tenga un punto de vista más amplio para interpretar. Esto da la pauta de crear una Hermenéutica más universal en donde la comprensión del discurso empieza desde el lenguaje.

Uno de los precursores más importantes de esta acepción de Hermenéutica es Wilhelm Dilthey quien trataba de diferenciar los términos de “explicar” y “comprender” en las ciencias sociales. Él pretendía crear una metodología para las ciencias sociales, ya que éstas no poseían una metodología tan reglamentaria como las ciencias puras. Su objetivo fue comprender a un individuo a partir de los sentimientos que éste posee, es decir, una recreación de lo que el autor sintió.

### **iii. Tercera fase: Estudio de la interpretación (Lingüística)**

La tercera y última fase de la Hermenéutica consiste en que el intérprete puede unir e integrar su forma de comprender el texto junto con la del autor. En esta fase se toman mucho en cuenta las enseñanzas de Schleiermacher, quien ya había fallecido, pero sus conocimientos prevalecían. Él fue el primero en sentar las bases de una teoría general de la comprensión, la cual indica que el lector o intérprete puede comprender algo porque reconstruye en sí mismo lo que el texto dice. Schleiermacher pretendía crear una Hermenéutica Universal y así, al momento de leer un discurso, evitar todo tipo de incompreensión y entenderlo mejor que el mismo autor.

Aquí el intérprete pretende fusionar e integrar su punto de vista junto con el autor, y así comunicar una idea más amplia e impactar al lector de lo que el autor de un texto quiso dar a entender, en otras palabras, el intérprete da a conocer lo que ha comprendido de un mensaje. Luego que el intérprete comprende con sus propias palabras lo que ha leído, viene la contextualización. La contextualización puede variar de intérprete a intérprete ya que es algo muy subjetivo, y esto es uno de los grandes problemas con los que la Hermenéutica tiene que lidiar.

En esta fase la Hermenéutica busca la interacción dinámica entre la estructura de la obra y la capacidad de la obra misma en proyectarse hacia el lector y crear así un contexto en el cual el lector pueda estar. Esto establece una conexión entre el texto y el lector creando así una nueva fuente de conocimiento.

Para la Lingüística, esta última acepción es la que interesa, por lo tanto, en esta investigación sobre la Hermenéutica se referirá a ésta.

## CAPÍTULO II

### 2. Hermenéutica como ciencia

La Hermenéutica es la ciencia de la interpretación. Esto quiere decir que la Hermenéutica es la encargada de explicar, exponer un tema, texto o concepto. Al inicio, la Hermenéutica se utilizaba como método de explicación de textos religiosos; pero al ver la importancia de una buena interpretación en un texto, se encaminó hacia otros campos, así como las ciencias sociales y el contexto que conlleva; y por último, incursionó en el campo lingüístico para identificar e interpretar lo que los hablantes de una lengua dicen y expresan de un tema o texto.

#### 2.1. Principales teorías sobre la interpretación

La Hermenéutica como toda ciencia se caracteriza por tener individuos que la estudian y por ende puedan producir teorías referentes con ella. Esto no ha sido una tarea fácil, ya que la Hermenéutica es un tema un tanto abstracto, esto ha sido un obstáculo que los teóricos de la Hermenéutica han podido superar. Ellos crearon y definieron nuevas formas de tratarla y utilizarla.

##### 2.1.1. Friedrich Schleiermacher

Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher (21 de noviembre de 1768 - 12 de febrero de 1834) (ver anexo) fue un teólogo y filósofo alemán. Él fue uno de los primeros en tratar la Hermenéutica como ciencia, y compuso una de sus primeras

teorías de la Hermenéutica. Para Schleiermacher la Hermenéutica era entender un texto mejor que el autor para poder interpretarlo y posteriormente explicarlo.

Schleiermacher fue uno de los primeros en integrar la Hermenéutica con teorías de la comunicación donde interactuaba el receptor y emisor en un ambiente. El emisor era el encargado de enviar el mensaje y el receptor de recibirlo, ambos tenían una gramática y comunicación similar para que este proceso se pudiera dar de forma correcta. Para Schleiermacher tratar un texto jurídico y un texto religioso era similar, ya que se debía de obtener una forma de arte de comprensión que se pudiera aplicar a diferentes temas y contextos; es decir, realizar las bases de la comprensión de textos y adecuarlos a las características individuales de cada contexto.

Un punto de partida de la Hermenéutica para Schleiermacher fue la interrogante sobre el proceso donde las personas pueden entenderse entre sí, ya sea de forma escrita u oral. Para dar respuesta a esta interrogante primero tiene que existir una relación entre dos personajes, el hablante y el oyente. La relación entre ellos es donde se produce la comunicación y el momento en el proceso cuando los dos personajes se entienden mutuamente es donde la Hermenéutica entra en acción.

La Hermenéutica de Schleiermacher requiere de dos partes, la comprensión intuitiva, en donde el oyente intuye lo que el hablante quiere decir; y la comprensión comparativa, la cual se refiere a las experiencias anteriores que ha

tenido el oyente en su vida. Al unir estas dos comprensiones se crea el “Círculo Hermenéutico”.

El Círculo Hermenéutico es una forma de comprensión, en donde el hablante dice algo y el oyente empieza a comprenderlo como si él estuviera experimentando los sucesos. Aquí la comprensión es simplemente una forma de comparación entre las cosas que ya conocemos y el nuevo conocimiento.

El aporte de Schleiermacher a la Hermenéutica ha sido tan vasto, tanto que se le ha nombrado como el padre de la Hermenéutica Moderna. Antes de sus ideas sobre la Hermenéutica, esta era considerada como parte de la teología y no podía ser utilizada más allá de ese campo. Pero al proponer una Hermenéutica general que se pudiera acoplar a otras áreas de estudio, creó un cambio en cuanto a la forma de interpretar los textos, ahora tomando en cuenta el contexto histórico e intuitivo de los hablantes y oyentes para entender con mayor exactitud dichos temas.

### **2.1.2. Wilhelm Dilthey**

Después de la muerte de Schleiermacher, muchos filósofos pretendían seguir los estudios de él, pero siempre llegaban a una misma conclusión, en lugar de crear una Hermenéutica general, terminaban cayendo bajo ciertas disciplinas. En cambio el historiador y filósofo alemán llamado Wilhelm Dilthey (19 de noviembre de 1833 - 1 de octubre de 1911) (ver anexo) vio en la Hermenéutica una forma para explicar de manera objetiva y concreta las ciencias humanas. Él

tomó mucho en cuenta las pautas que Schleiermacher formuló para llegar a una comprensión general y así crear lineamientos para su Hermenéutica.

Él trató de establecer una forma de comprobar la objetividad de las ciencias humanas para calificar y comprender las expresiones de la vida misma. Calificó con severidad la forma de evaluar las ciencias sociales con lineamientos de las ciencias naturales ya que éstas eran muy simples y mecánicas para poder comprender y evaluar objetivamente las ciencias sociales, que estudian las manifestaciones de la sociedad y todo lo que le rodea, llegando así a encontrar una forma de explicar todos los fenómenos en las ciencias sociales. Para Dilthey el punto de partida y llegada para las ciencias sociales y humanas (*Geisteswissenschaften*) era la experiencia concreta, histórica viva. (Palmer, 2002).

Para Dilthey el inicio de una metodología para las ciencias sociales era verlo desde una perspectiva epistemológica, profundizando en la necesidad de la comprensión de la vida misma. El crear una metodología para las ciencias sociales poseía gran dificultad para encontrar una forma de comprenderlas y de interpretar correctamente los fenómenos que el hombre creaba. Dilthey tomó como referencia la “Crítica de la Razón Pura” de Emmanuel Kant para crear su obra “Crítica de la Razón histórica” lo cual sería una base para la metodología de las ciencias sociales. Al tomar de referencia la obra de Kant, Dilthey vio que muchos aspectos que utilizaba Kant eran obsoletos al tratar las ciencias sociales y no podían comprender al hombre.



Al darse cuenta de esto, Dilthey vio la forma de conocer al hombre por medio de la historia y esto no puede ser medido de igual manera como las ciencias naturales. En las ciencias sociales, es importante ver el significado de un evento para una persona y ver el contexto del pasado y futuro de dicho evento, siempre utilizando la cognición, sentimiento y voluntad y evitando pensamientos mecánicos.

En la Hermenéutica de Dilthey, existen tres aspectos importantes que forman parte de la fórmula que utilizó para comprender las ciencias sociales. Estos aspectos importantes están divididos de esa forma:

#### **2.1.2.1. Experiencia**

El primer aspecto que Dilthey propone en su Hermenéutica es la experiencia. Él utilizó el vocablo alemán de *Erlebnis*, que significa experimentar entre diferentes cosas, para explicar la experiencia. Este vocablo es un cognado de “vivir” en alemán.

La experiencia es el acto en sí de lo que vivimos y la actitud que tenemos hacia la vida. Se podría decir que el *Erlebnis* es la experiencia inmediata vivida que sólo el sujeto que lo experimenta puede sentirla. La experiencia no es estática, esto quiere decir que toma partes del pasado y del futuro del sujeto para seguir en curso. La unión de la recolección del pasado y la anticipación del futuro formando una unidad con presente, es el significado que crea así la experiencia. Dilthey trató de demostrar que la temporalidad de la experiencia es más implícita en ella misma y no algo impuesto por la conciencia.

Como argumenta Palmer (2002): “El significado de un hecho captado objetivamente viene implícito en el propio hecho y el significado es temporal” esto quiere decir que para él, un hecho tiene su propio significado para la persona que lo experimenta, y la temporalidad que dicho significado obtiene para el sujeto que lo vive. Es en este momento donde Dilthey empieza a discutir la Historicidad del humano.

La Historicidad no es estar enfocado en el pasado sino entender la temporalidad del ser humano, su presente y pasado. Con esto se puede demostrar que la experiencia, como Dilthey la toma, no se puede explicar de forma científica, ya que estaría eliminando componentes importantes para comprensión del hombre.

#### **2.1.2.2. Expresión**

El segundo término que Dilthey utilizó es la expresión. El vocablo que utilizó fue *Ausdruck*, que significa “expresión” en alemán. Una acepción más completa sobre este término sería la objetivación de la mente del hombre.

Este término no se refiere solamente a la expresión del arte y la relación entre objeto-sujeto y el sentimiento que refleja de dicha relación. Aquí Dilthey se refiere más a la “expresión de la vida”. Una expresión puede ser una idea, lenguaje, o cualquier forma que deje su marca en la vida del hombre.

La expresión de Dilthey se enfoca más en la objetivación de la experiencia vivida en lugar de obtenerla por la introspección. Según él, la introspección es una opción poco fiable por crear una intuición que no se puede explicar o por una conceptualización de la experiencia misma.

Una forma de encontrar la expresión a la que se refiere Dilthey es en el arte. Aquí el autor es donde refleja todo lo que quiere decir o enseñar hacia el espectador. Un gran ejemplo son las obras literarias en donde se ve que el autor revela más de su vida interior. En esta parte es donde Dilthey utiliza la Hermenéutica para comprender al hombre y su vida interna.

### **2.1.2.3. Comprensión**

La comprensión es el tercer aspecto de la Hermenéutica de Dilthey y utiliza el vocablo *Versethen*. Esta acepción de la comprensión no se daba como algo simple o de carácter racional, sino de una forma más profunda, como para designar lo que la mente de una persona capta de otra persona. Esto quiere decir que no es solamente el hecho de explicar la naturaleza, sino, hay que entender al hombre en su experiencia.

Al comprender a una persona, esto trae grandes posibilidades de comprendernos a nosotros mismos, una “re-experimentación” del mundo como otra persona lo ve y siente. Aquí se puede experimentar y hasta conocer lo que una persona siente o conoce. En este último aspecto que argumenta Dilthey, es donde su Hermenéutica entra en acción.

Estos tres aspectos son la base para la Hermenéutica de Dilthey, que se enfocó principalmente en las ciencias sociales. Él se centró más en crear una validez objetiva para las ciencias sociales y cómo dichas ciencias sociales podían tener una forma de comprensión más “histórica” que científica, esto quiere decir tomar en cuenta la temporalidad y la historicidad de la persona.

La aplicación de la Hermenéutica de Dilthey era diferente a las anteriores, ya que ésta incursionaba en la ciencias sociales. Un claro ejemplo de esta aplicación es en las obras literarias, que son una representación concreta de la historicidad del autor, así como la comprensión del mismo.

### **2.1.3. Martin Heidegger**

Luego de la propuesta de Dilthey de una Hermenéutica para las ciencias sociales, llegó una de las propuestas más importantes para la Hermenéutica en los tiempos modernos, la de Martin Heidegger (26 de septiembre de 1889 – 26 de mayo de 1976) (ver anexo). Él, como uno de los filósofos más prominentes de su época, trató de implementar una nueva forma de pensamiento en cuanto a la comprensión. Su pensamiento puede ser dividido en dos partes.

La primera parte de su pensamiento viene a ser marcada por su primera obra “Ser y Tiempo” (1927) en la que su tema principal es tratar el Ser y su existencia en el mundo, en esta parte toma como referencia las principales formas de pensamiento de ese momento. En la segunda parte de su pensamiento toma como tema principal la Verdad y la Metafísica y su relación con el Ser. Podrá parecer que no posee enfoques diferentes en sus dos formas de pensamiento a lo

largo de su vida, pero él tiene un mismo objetivo, encontrar una respuesta a la interrogante al sentido del Ser.

Gracias a Heidegger la Hermenéutica logró tomar una dirección diferente a todas las que había tenido en el pasado, ya que la Hermenéutica es el núcleo de su pensamiento. En su obra "Ser y Tiempo" es donde propone los lineamientos para su Hermenéutica al explicar que la parte principal de la existencia humana es el comprender. Para él comprender era una habilidad innata y primaria para nuestra existencia, en otras palabras, sería nuestra capacidad de vivir en el mundo y poder lidiar con las circunstancias que se encuentran en él. En este momento se nota cuando Heidegger divide el comprender y el interpretar como percepciones diferentes. Comprender es algo fundamental para la interpretación, es inherente en el hombre por el hecho que vivimos en el mundo y por consecuente, podemos interpretar lo que hay en el mundo.

En el pensamiento de Heidegger no existía la diferencia entre sujeto y objeto que prevalecía en el pensamiento filosófico del momento, sino estos eran uno solo y al unir estos dos, se puede comprender al ser. Como nos explica Rivero Weber (2000): "Hemos aceptado que para empezar a entender algo se debe de romper, rasgar o dividir su totalidad, para luego buscar una forma de unir estas partes que hemos separado en un inicio."

Al señalar la unidad del objeto y sujeto, él propone un nuevo modelo sobre el conocimiento y la conexión que una persona tiene con ese conocimiento, es decir, que el Ser está conectado con el mundo y no existe separación entre ellos.

Heidegger utilizó el Círculo Hermenéutico como una forma de explicar que el Ser se encuentra en una relación ontológica con el mundo y esto crea en el Ser cierta continuidad en el mundo. Al entender este pensamiento de Heidegger, la filósofa Weber (2000) explica “Porque somos en el mundo, estamos hechos ya en contacto con él, y por eso nuestra forma de ser consiste ya en comprender.”

Para Heidegger también existen contenidos previos a la comprensión, ya que por esta forma de comprensión previa, podemos interpretar todo conocimiento que llega a nosotros. Estos prejuicios siempre estarán ligados a la forma en la que se interpreta por ser parte del Ser. Al estar atentos al este “círculo vicioso” de la comprensión y prejuicios podemos darnos cuenta que si se descubren dichos prejuicios, se está más cerca de encontrar la verdad en cosas que se quiere ver. Estos prejuicios pueden ser dictados por conceptos populares en donde la persona actúa como se espera actuar o ser como se espera ser, pero cuando el Ser no se rige por estos prejuicios, podrá ver las cosas desde su propia perspectiva y comprenderá las cosas de forma diferente. Heidegger sostiene que la Hermenéutica que él expone, no es solamente la comprensión e interpretación, sino también el escuchar y dar un mensaje.

#### **2.1.4. Hans-Georg Gadamer**

Uno de los momentos más críticos de la Hermenéutica en la historia es con el filósofo alemán Hans George Gadamer (1 de febrero de 1900 – 13 de marzo de 2002) (ver anexo). Se le considera uno de los personajes más influyentes de la

Filosofía de la época contemporánea. Su obra “Verdad y Método” (1960) es donde expresa las interrogantes sobre el comprender.

Él no buscaba una normativa o metodología para la forma de comprender como muchos habían querido hacer, sino en realidad buscaba llegar más allá en las estructuras de la comprensión y las condiciones que podían hacer realidad dicha comprensión. Uno de los temas que Gadamer afrontó fue el del lenguaje y su análisis sobre el comprender y la verdad.

Su obra “Verdad y Método” (1960) relata varios temas que Gadamer trató para una Hermenéutica más filosófica. Uno de ellos es sobre la veracidad en cuanto al arte. Ya que para él, el arte es una experiencia de la verdad, y esto representa lo más oculto y realista del hombre. La experiencia estética de Gadamer posee muchos problemas hermenéuticos, trata de superar la subjetividad que en ese momento poseía el arte, ya que es necesario buscar la verdad, comprensión y un lenguaje. Él critica la forma moderna de juzgar al arte como hecho separado de la vida del hombre y que esto no tiene relevancia con lo verdadero o lo falso. Según este pensamiento, el arte es apariencia opuesta al mundo del conocimiento y de la ciencia. Gadamer piensa que el arte es una experiencia del mundo y esto modifica a quien lo ve. La estética nos enseña el problema entre el intérprete y la obra por ser interpretada, en otras palabras, cómo el espectador en el presente puede comprender una obra realizada en el pasado.

Si la representación artística es una forma de interpretación, ésta tendrá que ajustarse a los parámetros generales de toda interpretación de una

Hermenéutica. Ésta no puede aislarse del mundo e ignorarlo; debe ser situada históricamente y ser “actualizada” por sus espectadores.

Otro de los temas que Gadamer trató fue la de los prejuicios y la pre comprensión, los cuales atan al intérprete y al interpretado. Él propone varias formas de unión entre ambos participantes, como la lejanía temporal. Esta se refiere al espacio entre el texto y el intérprete, aquí se puede definir cuáles son los prejuicios falsos de los verdaderos. Otra de las formas que propone es la fusión de horizontes, la cual se refiere al cuestionamiento entre pasado y presente. En otras palabras, la fusión de horizontes es examinar la validez de un prejuicio y al decidir sobre esto, se pueden ver que son los aspectos significativos para el intérprete, que es lo que hace que el intérprete analice algo del pasado. Para que esta fusión de horizontes pueda darse, es necesario que exista algo en común entre pasado y presente, que es el lenguaje.

Como el filósofo De la Maza (2005) explica que para Gadamer el lenguaje es una realidad cargada con un significado ontológico, ya que el ser toma el lenguaje como verdad.

#### **2.1.5. Paul Ricoeur**

Entre los grandes teóricos de la Hermenéutica contemporánea está Paul Ricoeur (27 de febrero de 1913 - 20 de mayo de 2005) (ver anexo) quien al ser contemporáneo con Gadamer, posee características similares de pensamiento; sin embargo, también aportó de forma diferente al campo de la Hermenéutica.



Ricoeur plantea un “diálogo” con los textos, en el cual el intérprete debe averiguar qué es lo que el autor de la obra quiso decir, qué quiso enseñar y cómo se puede comprender todo lo que quiere decir sin que el autor lo diga. Para que este “diálogo” sea competente, él utiliza la Lingüística y la Semiótica logrando así, entender todo lo que el autor dice. Él utilizó un sistema para poder llegar a un estado de comprensión de un texto u obra, a este sistema lo llama “Arco hermenéutico” el cual va desde la comprensión ingenua visual, pasando por la “explicación” para terminar en el saber comprensivo. (Villalobos, 2012).

Otro de los aportes de Ricoeur es sobre la Semántica del lenguaje indirecto y de los textos antiguos y su simbolismo. Aquí, la Hermenéutica es tomada como una forma de analizar los símbolos que se encuentran en los textos. Para Ricoeur esta “Hermenéutica Simbólica” es importante para reconocer los fundamentos del lenguaje, el cual fue cimentado en símbolos. Él creía que ésta era la forma de entender al lenguaje. Al aplicar esta Hermenéutica simbólica obtiene varios objetivos. El primer objetivo es el de identificar un grafo específico de un grupo de símbolos, y el otro es que el símbolo sea el comienzo para la recuperación de la comprensión del mismo. Al hablar del segundo objetivo, no es solamente de recuperación de su significado perdido en el tiempo, ya que esta significación da lugar a una comprensión más profunda del símbolo.

Gracias a la “Hermenéutica Simbólica” lo que antes era incoherente y confuso sobre el simbolismo antiguo, puede ser comprensible para un mejor estudio del mismo. Tomando este pensamiento, Ricoeur piensa que cualquier texto puede ser susceptible a dobles significados y que el intérprete debe

clarificarlos. Él decía que un símbolo puede contener la estructura de la interpretación, este mismo puede darle significado al símbolo y constituirlo lingüísticamente. Ricoeur explica con más detalle ésta temática en su libro *The conflict of Interpretation* (1969).

Como Villaverde (2003) explica el pensamiento de Ricoeur “le llamó símbolo a cada estructura de significación en donde un significado directo, primario y literal es designado, añadiéndole otro significado indirecto, secundario y figurativo que no puede ser comprendido sin el primero”. En este momento es cuando la doble significación entra al campo de la Hermenéutica.

En la década de 1960, los lingüistas utilizaban el estructuralismo, que era un sistema en donde varios símbolos estaban en contacto y formaban dependencia para crear una estructura; ellos no aceptaban que hubiera subjetividad en dicha estructura. Ante un texto, existen dos acepciones: la primera, que es el análisis para que el texto tenga coherencia entre sí; y la segunda, que busca que el texto se tome como un todo y el significado que este texto tiene. Para Ricoeur, esta segunda acepción es la más importante, ya que aquí se toma como herramienta la Hermenéutica.

## CAPÍTULO III

### 3. Lingüística

El término Lingüística proviene del vocablo francés *linguistique*, el cual denomina todo lo relacionado con el lenguaje y el habla. Antiguamente se le llamaba estudio del lenguaje, y posteriormente se le denominó ciencia del lenguaje o Lingüística. Su estudio ha sido amplio, ya que no solo se limita a un único lugar y tiempo.

Según Jayan (2011) la Lingüística se divide en dos grandes ramas, las cuales son Lingüística General y Descriptiva. La Lingüística General es la encargada de estudiar todos los aspectos que conforman a un lenguaje; y la Lingüística Descriptiva es la encargada de estudiar ciertos lenguajes en especial. Estas divisiones de la Lingüística son complementarias, ya que la Lingüística General da las pautas que debe seguir la Lingüística Descriptiva para realizar su trabajo; y del mismo modo, la Lingüística Descriptiva puede apoyar o refutar una teoría que la lingüística general formule.

#### 3.1. Historia

La historia de la Lingüística es vasta y extensa. Desde la antigüedad se han hecho estudios sobre el lenguaje, pero no se le había reconocido como ciencia hasta tiempos modernos, en donde se le llamó formalmente Lingüística. Los principales acontecimientos se dividieron en diferentes épocas a través de los

cuales se da una recopilación de los mismos y cómo han afectado hasta nuestros días.

### **3.1.1. Época Antigua**

Los primeros estudios sobre el lenguaje fueron en la Edad Antigua, específicamente en Grecia. Los primeros datos lingüísticos corresponden al siglo V A.C. Los griegos empezaron a indagar sobre el lenguaje al identificar que existían variaciones dialécticas entre la población griega del momento. Al observar este fenómeno decidieron conocer más sobre el tema y plasmarlos en textos escritos. Gracias a esto muchos de los dialectos de esa época pudieron ser grabados en la historia.

Uno de los numerosos aportes que ha dado la cultura griega es el alfabeto griego, que era más fonológico; pero al necesitar una forma escrita, empezó la transcripción fonológica. Aristóteles con su obra "Retórica y Poética", Platón con su dialogo "Crátilo" y Sócrates fueron de los personajes que estudiaron el lenguaje en la época antigua. Ellos dieron grandes aportes sobre el lenguaje, principalmente en el campo de la Gramática. Pero quienes destacaron más por sus aportes fueron los estoicos, ellos hicieron la diferencia entre forma y significado, lo que posteriormente sería el significado y significante de Saussure.

Como Robins (1980) afirma: "Para los Estoicos el significado es algo producido por una elocución dada por el conocimiento del lenguaje". El campo lingüístico donde destacaron más fue el de la Gramática; en donde establecieron nuevas teorías y terminología sobre la misma. Esto hizo que el lenguaje griego

común empezara a tener protagonismo y se vio la necesidad de estudiar el estilo literario, que incluía gramática y pronunciación.

Hubo tres aspectos donde los estoicos enfocaron su atención, que fueron: Etimología, ésta trata la investigación del origen de las palabras hasta llegar al significado original; Fonética, tenían nociones sobre cómo los sonidos eran reproducidos por medio del aparato articulatorio y separaron el estudio de los sonidos al del lenguaje; y por último, la Gramática donde produjeron más aportes, su Gramática estuvo basada en tres procedimientos, que son: identificar la palabra como unidad del lenguaje; establecer una clasificación de las palabras y la creación de categorías gramaticales para su descripción y morfología.

### **3.1.2. Época Medieval**

Este período se caracteriza por empezar cuando se da la caída de Roma como imperio. Se le llamó la “Época Oscura”, ya que se caracterizó por no tener tantos avances tecnológicos en muchas de las ciencias. Pero aún con esa falta de avances, como en otras épocas, hubo adelantos en cuanto a la Lingüística.

En esta época el idioma predominante era el Latín. Se le denominada lengua de la erudición y fue utilizada de gran manera en la literatura religiosa, que predominaba en esta época. Los primeros años de esta época se enfocaron en la enseñanza del latín. Como en esta época predominaba la Pedagogía del latín, Alejandro de Villedieu escribió el “*Doctrinale*”, obra que fue utilizada como “*lingua franca*” para la vida medieval culta. Esta obra es de carácter práctico, y por eso fue muy bien recibida por el público lector de esa época. En esta época a la

Gramática, Lógica (Dialéctica), Retórica, Música, Aritmética, Geometría y Astronomía se le denominaba las “Enseñanzas de las Artes Liberales” ya que trataban diversos campos del conocimiento.

Como se ha demostrado existen obras sobre el estudio del lenguaje en esta época. Una de las más conocidas es el “Primer Tratado Gramatical” de un autor islandés anónimo, esta obra fue publicada en 1180 y solo era conocida en los países escandinavos. En esta obra se demuestran los avances fonológicos del latín de la época. Se puede decir con seguridad que el conocimiento que contiene esta obra era adelantado para su tiempo, ya que muchos de los temas que trató fueron presentados posteriormente a su publicación, como por ejemplo, el fonema.

Para los lingüistas del Medioevo la Gramática era de vital importancia, ya que los eruditos de esta época eran los únicos que tenía acceso a ella por estar enfocados a la Teología. El estudio que le dieron a la Gramática fue de tipo práctico y normativo, por esta misma razón, los escritos de esta época contienen mucha etimología y lexicografía.

De los grandes exponentes de la Lingüística en la Edad Media fueron los “*Modistae*” o estudiosos de la Gramática especulativa. Su teoría se basaba en una forma tripartita, la cual era el modo de ser, de entendimiento y de significar. Para ellos, cada estructura gramatical podía entrar en el concepto de cualquiera de estos tres modos y así crear reglas para la Gramática de un lenguaje. Se puede afirmar que ellos fueron uno de los precursores de la Lingüística Universal. Se les

otorga el logro de crear una teoría de coherencia de la oración estructurada y del análisis sintáctico.

### **3.1.3. Época Moderna**

En esta época se dio el descubrimiento de otros idiomas, esto ocurrió por la expansión que tuvo Europa hacia América y demás continentes. Gracias a esta expansión hubo formas más fáciles de estar en contacto con otras culturas y por ende con otros lenguajes.

El latín y griego ya no eran las únicas lenguas que utilizaban los eruditos, ahora también se utilizaba el hebreo, del cual se realizaron más proyectos de investigación sobre su formación y alcance.

Uno de los lenguajes que tuvo gran auge por la expansión comercial entre Asia y Europa, fue el chino. Al distinguir su singularidad, los lingüistas quedaron intrigados por saber más sobre este lenguaje particular. El chino utiliza un sistema de caracteres que demuestran una idea, algo diferente a lo acostumbrado en las lenguas “oficiales”. Lo que hizo único al chino, ante cualquier otro lenguaje conocido en ese entonces, fue su sistema de caracteres, su estructura analítica y la forma aislada en la cual floreció.

Otro de los lenguajes que tuvo proliferación de estudios lingüísticos fue el árabe. Su mayor representante fue Sibawaih de Basra quien, siendo persa, le dio importancia al árabe en esta época. Aquí se puede ver el alcance que tuvo el árabe ante otros idiomas, como el hebreo, ya que estos comparten similitudes estructurales.

Las bases de estos estudios se centraban en las reglas y normativas que un lenguaje poseía para poder clasificarlo como correcto. Este pensamiento provenía desde la antigüedad, ya que ellos le daban importancia a la forma y normas para un lenguaje.

Otro de los grandes aportes a la Lingüística que se dio en esta época, es la del pensamiento de Port Royal. Los lingüistas que se regían bajo esta corriente de pensamiento pretendían crear una Lingüística más filosófica. Esto fue lo que sentó las bases para crear una Gramática General de Port-Royal, en donde se quiere explicar hechos y demostrar que el lenguaje es parte de la razón, es decir, crear un esquema o estructura donde el lenguaje se apoye en la Lógica. Ellos pretendían sustentar los principios de la Gramática en la razón y no en normas como anteriormente se había establecido.

En esta etapa de la época moderna, se desestimaba todo lo que estudiosos de la lengua como Aristóteles, Prisciano y Donato decían. Su línea de pensamiento era la de Descartes, quien exponía que la razón humana era la parte fundamental del conocimiento y la adquisición del mismo.

#### **3.1.4. Época Contemporánea**

En esta época hubo dos grandes avances en la Lingüística. El primero fue con el lingüista Suizo Ferdinand de Saussure quien gracias a sus enseñanzas sus alumnos publicaron la obra póstuma de “Curso de Lingüística General” en la cual se dieron grandes descubrimientos en la Lingüística. Él fue quien dio a conocer la dualidad del lenguaje, como significado y significante. El significado es la imagen



mental que una persona posee sobre algo, y el significante es la forma real que tiene la imagen mental de la persona. El enfoque de su Lingüística era de una forma más descriptiva y explicativa de la lengua.

Otro avance que se dio fue el del estudio de las lenguas indígenas, esto se dio principalmente en América. En esta época hubo dos grandes propósitos sobre el estudio de las lenguas indígenas; el primero era la importancia de la oralidad ante la escritura, ya que la escritura era relativamente nueva; y la segunda, era encontrar y perfeccionar una metodología para determinar el carácter de los niveles de la lengua. En esta parte se incorporaron técnicas importantes como la que realizó la Escuela de Praga, la cual produjo un inventario fonológico para describir las lenguas.

El segundo avance en la Lingüística que sucedió en esta época, fue con el Lingüista Noam Chomsky que creó la Gramática Generativista. Él implementó la concepción explicativa del lenguaje, se opuso fuertemente a la Gramática tradicional y estructural en donde la importancia se daba en las normas, para Chomsky lo importante era la descripción de los fenómenos y no solo la explicación y categorización de ellos. Esta línea de pensamiento dejó una gran huella en la historia de la Lingüística, ya que le dio la oportunidad de ser caracterizada como coherente y explicativa.

### **3.2. Teorías sobresalientes**

En la Lingüística, como en cualquier otra ciencia, existen corrientes de pensamiento que marcaron su desarrollo con el pasar del tiempo. Todas ellas

fueron representadas no solo por un personaje, si no por varios estudiosos del tema. En la Lingüística se pueden distinguir tres grandes teorías que han contribuido de gran forma en su estudio. Teorías que se presentarán a continuación.

### **3.2.1. Estructuralismo**

El Estructuralismo ha tenido múltiples orígenes durante la historia, pero quien pudo condensar su verdadero fin fue el lingüista suizo Ferdinand de Saussure (26 de noviembre de 1857 – 22 de febrero del 1913). La publicación del “Curso de la Lingüística General” (1916) por sus alumnos, trata sobre las ideas que Saussure tuvo durante su época de profesor en la Universidad de Ginebra.

Las ideas que tenía Saussure no coincidían con corrientes de pensamiento anteriores, como la del Historicismo. Esta corriente de pensamiento afirma que la Lingüística debe ser histórica, es decir, diacrónica, para que pueda ser tomada como científica y verdadera. Él refutaba esta posición al decir que la descripción sincrónica de idiomas particulares puede ser científica y verdadera a su vez. Para Saussure la sincronía difería de la diacronía por el hecho que era más estructural que casual. Pero no creía que la sincronía y diacronía se excluían mutuamente, es más, él pensaba que eran complementarias, ya que una dependía de la otra. La diacronía miraba la evolución de la Lingüística de forma global y la sincronía ubicaba esta evolución en un tiempo específico.

Cuando se habla de la “estructura” de Saussure se trata sobre el sistema de dos niveles, el sintagmático y el pragmático. En este sentido de estructura se da

más énfasis en la relación combinatoria y de contraste en un sistema de lenguaje. Este sistema dio la oportunidad a otras escuelas lingüistas existentes en esa época a tener un punto en común, aún pudiendo diferir en otros aspectos como lo abstracto de un sistema de lenguaje y la homogeneidad del lenguaje. Él trató sobre la dicotomía entre el lenguaje y el habla. Se debe de notar la actitud abstracta hacia el sistema de lenguaje. Cuando se habla de lenguaje se dice que es una “forma”, y esta se entiende en el sentido filosófico en donde se relaciona con la estructura interna de un lenguaje. (Jayan, 2011)

En la corriente de pensamiento saussureana se ha dado la implicación que el sistema de lenguaje es una estructura que puede ser sustraído, no solo de fuerzas históricas sino de la matriz social en la cual se encuentra. Al tomar esto en cuenta, donde el sistema de lenguaje debe ser estudiado como algo extraído de la sociedad y el hecho que los lenguajes son hechos sociales, se puede ver que Saussure afirmaba lo siguiente: que los hechos sociales son diferenciados de objetos materiales; que son externos a cualquier individuo y los hace sujetos de su estudio. (Jayan, 2001)

El principio más importante de su corriente de pensamiento es sobre el sistema semiótico, en el cual el significado es la imagen mental de lo que el sujeto piensa y el significante es la forma real que posee la idea del sujeto. Lo fundamental para entender la forma de pensamiento de Saussure es que el signo no solo es una forma representativa de algo, sino que es una entidad compuesta del significado y significante, que resulta de la imposición de estructuras en las cuales combina y contrasta las relaciones del sistema de lenguaje; es decir, no

pueden existir independientemente de la forma a la cual se les asocia. Él evitaba pensar que el lenguaje era una forma de nomenclatura sobre palabras y conceptos ya establecidos.

Dentro de la teoría del Estructuralismo, se creó una nueva línea de pensamiento en donde se niega cualquier propiedad universal del lenguaje humano. A esta línea de pensamiento se le llamó relativismo lingüístico o tesis Sapir-Whorf, aquí el pensamiento depende totalmente del lenguaje, de la forma de actuar y la mentalidad de un grupo de personas. (Borjas,2007)

### **3.2.2. Funcionalismo**

La teoría del funcionalismo muchas veces es tomada como una corriente más del Estructuralismo, pero se ha demostrado que tiene sus propias líneas de pensamiento, que no necesariamente son excluyentes del Estructuralismo pero sí diferentes.

El Funcionalismo se caracterizó por la creencia en que las estructuras fonológicas, gramaticales y semánticas de los lenguajes son determinadas por las funciones que poseen en las sociedades en las cuales se encuentran. Uno de los mayores representantes del Funcionalismo fue la Escuela de Praga de 1926. En el campo donde se vio más el impacto de sus ideas fue en la Fonología y la diferenciación con la Fonética. Ellos no solo crearon esta diferenciación, tampoco estaban de acuerdo sobre el Historicismo que corrientes anteriores como el Intelectualismo habían tomado de referencia, la cual sostenía que la base del conocimiento era la experiencia y el pensamiento; y los funcionalistas mantenían

que la estructura del lenguaje está determinada por la adaptación teleológica y ésta es su principal función.

En esta teoría se trataba la multifuncionalidad del lenguaje y de la importancia de sus funciones expresivas, sociales y de propósito. Uno de los aspectos donde la Escuela de Praga tomó mayor importancia, fue en la perspectiva funcional en las oraciones, es decir, cómo se enfatiza algo en una oración para que ésta de un mensaje en especial. En algunos idiomas la importancia que se le quiera dar a algo de la oración será determinada por el lugar en el cual se encuentra. En pocas palabras, los funcionalistas creían que las estructuras de las oraciones son determinadas por el uso que se les quiera dar y por el contexto comunicativo en las cuales se llevan a cabo.

En el Funcionalismo de la Lingüística se le da gran importancia al propósito que un lenguaje tiene. Por esta afirmación, puede decirse que tiene afinidad con la Sociolingüística, la cual toma en cuenta cómo una sociedad utiliza el lenguaje para poder comunicarse entre sus hablantes. Por esta razón también se puede afirmar que está en desacuerdo con la teoría que posteriormente tendrá mucha validez entre los lingüistas, la generativista.

### **3.2.3. Generativismo**

El término Generativismo ha sido acuñado en referencia a la teoría del lenguaje que desarrolló el lingüista Noam Chomsky (7 de diciembre de 1928). Esta teoría ha influenciado mucho en el pensamiento lingüístico contemporáneo, pero su

alcance no se limitó a esta ciencia, sino también incurrió en el campo de la Psicología y Filosofía, entre otras.

El Generativismo es la forma de pensamiento que le da importancia a los estudios sintácticos de una lengua. Esta Gramática proporciona reglas o principios que pueden predecir las combinaciones gramaticalmente correctas en un lenguaje determinado. En esta teoría se toma en cuenta la utilidad y la practicidad en la descripción de los lenguajes humanos por medio de la Gramática de cada uno.

Se ha dicho que el Generativismo se desarrolló como contraparte a la escuela de pensamiento que dominaba Estados Unidos de esa época, la Bloomfieldiana, la cual es una versión particular del Estructuralismo. Pero al investigar más profundamente los inicios del Generativismo, se ve que los conceptos básicos que Chomsky quiere dar venían mucho antes que la escuela Bloomfieldiana.

Al principio de su línea de pensamiento Chomsky enfocó su atención en la forma de adquisición del lenguaje que muchos sostenían en esa época, que era que al ser infantes los humanos escuchaban lo que los padres decían y posteriormente lo repetían, así creando el conocimiento del lenguaje por medio de la imitación. Para él esta forma de adquisición del lenguaje no solo utilizaba la imitación, sino debía haber algo más profundo, como el aprendizaje o la adquisición de normativas gramaticales para que las oraciones que produjeran fueran tomadas como correctas.

Para la perspectiva generativista lo más importante eran los aspectos que tenían en común los lenguajes. Hubo muchos lingüistas antes de él que quisieron

realizar este tipo de investigación, pero Chomsky tuvo un acercamiento diferente a sus predecesores. La diferencia fue que él dio más importancia a las propiedades formales de los lenguajes y a la naturaleza de las reglas que poseían, que a las relaciones que cada lenguaje del mundo poseía entre sí. La razón del por qué tuvo un enfoque diferente a los lingüistas anteriores fue para apoyar su perspectiva de que el lenguaje es innato en el ser humano.

En su teoría, Chomsky, hace la diferenciación de dos niveles en las oraciones. El de la estructura profunda y superficial. La estructura profunda se refiere a la información semántica directa de una oración, y la estructura superficial que es la reproducción fonológica de la oración. Las lenguas podrían tener similitudes en la estructura profunda, y así encontrar las propiedades que poseían un punto en común, que estaban escondidas en el nivel superficial. El fin de esto era crear una Gramática universal en lugar de explicar las variaciones sintácticas de las lenguas.

## **CAPÍTULO IV**

### **4. Hermenéutica y Lingüística**

Como se ha descrito anteriormente, la Hermenéutica es la ciencia de la interpretación y como ciencia ha tenido diferentes acercamientos hacia su objeto de estudio. Los primeros estudios sobre la interpretación, o los más conocidos, son los de textos religiosos y literarios. Como los textos están escritos en un lenguaje, éstos deben estar regidos por reglas del lenguaje y gracias a esto puede haber una relación entre la Hermenéutica y la Lingüística. La Lingüística se encarga de velar por el buen escribir del texto y la Hermenéutica de la interpretación del mismo. Al adentrarse a este nuevo campo, existen investigaciones sobre los textos que el hombre ha realizado a través de la historia y la interpretación que le ha dado a dichos textos, los cuales son descritos de la forma siguiente.

#### **4.1. Interpretación de Textos Bíblicos**

La interpretación de los textos religiosos ha sido uno de los más vastos y extensos que hay en la historia; por ser tan amplio y extenso, se discutirá solamente la interpretación de los textos bíblicos específicamente. Al hablar de textos bíblicos serán tomados en cuenta el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento, en ellos se puede ver la variedad de estilos literarios y formas de ver el mundo de esa época, ya que la Biblia es una recopilación de escritos que han sido guiados por el Espíritu Santo.



Para la interpretación de textos bíblicos se debe de tomar en cuenta que existen tres factores en juego: el autor, el texto y el lector. Estos tres factores siempre serán tomados en cuenta de una u otra forma cuando se interpreta un texto bíblico.

El inicio de la interpretación de textos bíblicos se dio con los judíos de la época antigua en donde las Escrituras Sagradas eran la Palabra de Dios, es decir, que Él escribió los textos religiosos por medio de los hombres para que Su Palabra pudiera ser interpretada de tal forma que los hombres pudieran entenderla. Posteriormente en la historia los Patriarcas aplicaban las reglas que se utilizaba en la Literatura para la interpretación. Para lograr que el Antiguo Testamento tuviera más relevancia ante la venida de Cristo, acordaron que podía tener más de un solo significado, y lograr así una continuación entre el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento. Para hacer esto posible, tomaron como argumento la interpretación alegórica y así comprender el Antiguo Testamento como un documento cristiano. Posteriormente se vio que en la época medieval esta fue la forma estandarizada de interpretar las Sagradas Escrituras. En esta época fue donde tuvo más auge el estudio de las Sagradas Escrituras, ya que se instó a que se diera a nivel universitario para hacerlo más científico que empírico; ese último método, el método alegórico, había dominado gran parte de su estudio en aquella época. Al referirse a este tipo de pensamiento, Tomás de Aquino dedujo que habían dos significados de los textos, el literal y el espiritual. El significado literal era específicamente lo que el autor había escrito y la forma en la cual escribió; en cambio el espiritual era la intención o significado por el cual Dios

mandó el mensaje hacia el escritor del texto. Se afirmaba que en los textos bíblicos existían significados que el hombre no conocía por qué no se había dado el descubrimiento del significado espiritual. Luego de esta época, se dieron otras líneas de pensamiento que aportaron a la interpretación de textos bíblicos, que son: el Pietismo, donde afirmaba que era más importante la Gramática y el contexto histórico para poder entender lo que el Espíritu Santo quiso decir en esa época; la otra era el Racionalismo, que afirmaba que la razón era la única verdad hacia la interpretación de los textos bíblicos, de esta manera el hombre podría discernir cuáles son las interpretaciones correctas y cuáles son las erróneas. Como se ha demostrado, la evolución de la interpretación de textos bíblicos ha tenido un largo camino por recorrer, por esa misma razón es importante saber los antecedentes para demostrar el sentido de la interpretación de textos bíblicos.

Cualquier persona que esté capacitada para la interpretación de textos bíblicos, debe saber que no es una simple tarea de leer y "comprender" de forma fácil dichos textos. Para que se logre la comprensión correcta de textos complicados como son los de la Biblia, es necesario llevar a cabo un proceso, que al principio parecerá algo sencillo y sin dificultad alguna, pero poco a poco se verá la dificultad que tendrá la interpretación correcta de este tipo de textos. El primer paso de este proceso es el de seleccionar y estudiar el texto para la interpretación; el segundo paso es interpretar el texto seleccionado para que los oyentes contemporáneos puedan comprender en su totalidad y sin ninguna confusión lo que el texto quiso decir; y el tercer paso es el de comunicar la interpretación del proceso de entendimiento del texto bíblico. Al inicio podrá verse que son "simples"

procedimientos, pero al tomar en cuenta que es necesario tener conocimientos sobre la historia de la época en la cual el texto fue escrito, así como el tipo de pensamiento que el autor tenía en relación al texto que escribía, el vocabulario que poseía y a quiénes era dirigido el texto, puede asegurarse que es una tarea complicada, más no imposible.

Para una mejor comprensión del proceso que se debe de realizar para la correcta interpretación de los textos bíblicos se ahondará en el procedimiento descrito anteriormente.

El primer paso es la selección del texto que se quiere estudiar para ser interpretado, este texto dependerá del uso que se le quiera dar; luego de la selección del texto empieza el estudio del mismo. Aquí se debe de tener en cuenta que los mismos textos bíblicos pasaron por un proceso antes que se volvieran parte de la Biblia, este proceso se puede resumir así: fueron hechos reales al principio, luego se convirtieron en relatos orales y por último se plasmaron en una obra escrita. Otro aspecto importante en el estudio de los textos bíblicos, es que los escritos originales muchas veces son inexistentes, ya que solo se encuentran las copias, las cuales en algunos casos ni siquiera son copias fieles del original, sino son copias de otras copias del original. Para la interpretación correcta de los textos bíblicos esto es una gran desventaja, ya que el objetivo es encontrar el sentido y el significado más puro de los textos. La dificultad del estudio de textos bíblicos no se limita a estos aspectos, también hay que tomar en consideración la historia del autor, el lugar donde vivía, su forma de pensar, el tipo de sociedad que existía en ese momento y principalmente la lengua que utilizaba.

El segundo paso es el de comprender en su totalidad lo que el texto bíblico quiso decir. Como se ha mencionado anteriormente, el conocer sobre todo lo que rodeaba al autor mientras escribía su obra, es de vital importancia porque esto dará a conocer cuál era el contexto general de la vida en esa época. En esta parte es donde se da el discernimiento de los aspectos que pueden ser acoplados a tiempos modernos y cuáles no pueden ser tomados en cuenta por el contexto actual. En uno de los pasajes del Antiguo Testamento habla que los animales de pezuña hendida como el cerdo, no podían ser comidos por el pueblo judío, y esto es algo que aún en tiempos modernos se realiza. El principal objetivo de esta prohibición fue por higiene, ya que estos animales se mantenían en lugares muy sucios y se alimentaban de cualquier desperdicio. Para evitar la propagación de enfermedades por parte de los animales, prohibieron su consumo, aún del contacto con estos animales. Esto se aplica realmente al pueblo judío y musulmán. Pero en la doctrina cristiana no existe ninguna prohibición de este tipo, por eso es “correcto” o al menos no tendría represalias, consumir carne de cerdo.

El tercer y último paso es el de la comunicación del resultado del proceso de interpretación del texto bíblico, tomando siempre en cuenta las razones que llevaron a realizar el texto al autor y cómo se aplicaría en tiempos modernos. Esto se debe de realizar para evitar que gente que no esté familiarizada con este proceso caiga en la equivocación que las Sagradas Escrituras poseen un significado literalista y que se puede aplicar de la misma forma en la que se aplicó cuando fue escrito por primera vez.

### **4.1.1. Metodología**

La metodología es importante para conocer todos los acercamientos posibles que una ciencia puede tener, y como en toda ciencia, en la Hermenéutica existen diferentes tipos para realizar el trabajo de la interpretación, los cuales son:

#### **4.1.1.1. Literalista**

Este tipo de metodología es la que se interesa en actuar y realizar lo que el texto dice, en la forma más cercana y literal posible. Quienes utilizan este tipo de metodología pueden ser muy cerrados a cualquier otro tipo de estudio, ya que para ellos lo importante y lo único verdadero es hacer lo que el texto bíblico dice, sin ver el trasfondo del mismo.

#### **4.1.1.2. Alegórica**

Esta metodología fue la contraparte de la Literalista, ya que ésta se encargaba de buscar todos los significados posibles que pudiera tener un texto bíblico. La preocupación de muchos era que al realizar este tipo de metodología se podría incursionar a fines personales o políticos por las "libertades" que se podían dar en la interpretación de algún texto bíblico y que esta metodología permitía. Tantas eran las "libertades", que algunos estudiosos hacían interpretaciones personales, que se llegó al punto de inventarse significados, muchos de los cuales no tenían bases reales ni fundamentos en cuanto al pasaje del que se había tomado.

#### **4.1.1.3. Crítica Textual**

Esta metodología pretende utilizar métodos más científicos que empíricos como los anteriores. Tomando esto en cuenta se observa que el enfoque puede variar un poco de las anteriores, pero su fin es el mismo, la buena interpretación de los textos bíblicos. Aquí se debe de obtener los textos originales, ya que se toma cualquier copia como defectuosa. El problema con este tipo de acercamiento es que muchos de los textos bíblicos son copias de los originales y al no ser posible obtener el original se tomará en cuenta el más cercano a éste para empezar la interpretación del texto bíblico en su mejor versión. Para evitar irregularidades en esta metodología se deben de tomar en cuenta varios aspectos, tales como:

- El texto bíblico más "primitivo" será el más difícil de entender y será el más corto. Cuando una copia es más grande que el original puede ser que se le añadan comentarios o puntos de vista de la persona que copia el texto primitivo.
- Este texto bíblico "primitivo" es tomado como el origen de otros relatos, los cuales serían una forma de comentario o explicación sobre el primero.

#### **4.1.1.4. Crítica literaria**

Esta metodología toma un camino diferente al anterior, aquí se enfoca más en lo que el autor del texto bíblico quiso expresar. Al ser un texto bíblico, este posee diferentes características en comparación a cualquier otro tipo de texto y su formulación será diferente también. Algunos de los estilos literarios que utiliza la

Biblia son las leyendas, anécdotas, epopeyas, fábulas, narraciones, crónicas, credos, parábolas, profecías, entre otros. De los cuales todos podían tener diferentes propósitos, tales como exhortativo, informativo, de orientación, entretención, entre otros.

Como comenta el filósofo Gómez Navarro (2011) al saber diferenciar los géneros literarios puede conocerse su propósito, el problema recae cuando se tiende a pensar que los géneros utilizados en la Biblia son los mismos que se utilizan en tiempos modernos. Un claro ejemplo de esto es el género apocalíptico que, al momento de ser escrito, era muy común. Este género tenía como finalidad animar a quienes eran perseguidos por creer en la fe cristiana a ser fieles a Dios y por esa lealtad, Dios los recompensaría. El género apocalíptico fue confundido con otro género llamado vaticinios o los llamados “anuncios futuristas”, los cuales son considerados como los acontecimientos que pasarán en un futuro si no se cumple con la Palabra de Dios.

Como puede observarse, la Biblia posee diferentes géneros y propósitos, ya que no fue escrita por una sola persona ni en un solo lapso de tiempo. Por esta razón es importante conocer cuáles fueron los lenguajes utilizados para la escritura de los textos bíblicos, la ubicación geográfico-temporal y la relevancia que tenía un escrito con los demás. Conociendo estos aspectos importantes se sabrá qué mensaje se quería enviar, con qué tipo de género literario se quiso presentar y que propósito tenía el texto.

## **4.2. Interpretación de textos literarios**

Al principio la Hermenéutica se enfocaba en la interpretación de los textos bíblicos, pero se vio en la necesidad de adentrarse a otro campo como el literario, en el cual se necesitan bases diferentes para poder llevar a cabo la tarea de la interpretación de textos. Para la persona que tome esta área de interpretar textos, principalmente los literarios, debe saber que se necesita gran capacidad analítica y creativa para comprender el mensaje y posteriormente interpretarlo y así mejorar la experiencia del entendimiento de un texto literario. Muchas veces se encontrarán diferentes sentidos en un solo texto, cuando se encuentra un problema de este tipo, se debe de tener el entendimiento para poder discernir y encontrar la mejor opción.

### **4.2.1. Círculo Hermenéutico**

Al hablar de la interpretación de textos literarios muchas veces se utiliza el término de “Círculo Hermenéutico”. Este círculo se tomó como base para el entendimiento de textos en general, pero se utilizó más con los textos literarios. Este círculo está conformado por diferentes etapas o fases, que son:

#### **4.2.1.1. Prejuicios**

Esta es la primera fase del Círculo Hermenéutico. Aquí se encuentran todas las ideas y pensamientos preconcebidos que una persona posee y esto determinará cuál será la actitud que la persona tenga al momento de leer algún texto. Qué pensará sobre lo que el autor quiso decir, qué creerá el lector que el



autor quiso demostrar al utilizar un tipo de lenguaje en especial; estas son algunas de las ideas que pueden entrar en la mente del lector.

#### **4.2.1.2. Reconocimiento de los prejuicios**

En esta parte el lector, después de leer el texto literario, debe de reconocer cuáles son las ideas preconcebidas o prejuicios que él mismo tenga sobre el texto. Estas ideas si son identificadas pueden ser de gran ayuda para adentrarse al conocimiento y entendimiento verdadero del texto. También hay que tomar en cuenta los prejuicios que tuvo el autor al escribir el texto, qué lo motivo a escribir esto, qué quiso dar a entender con este texto, entre otros.

#### **4.2.1.3. Fusión de horizontes y contextos**

En esta parte del proceso del Círculo Hermenéutico, es donde se toma en cuenta el espacio temporal entre el autor y el lector. El primer participante que se debe tomar en cuenta es el autor, es necesario conocer su situación política, social, económica, individual en donde se originó el texto; la razón por la cual se escribió el texto. El segundo es el lector, se debe de tomar en cuenta el tiempo presente en el que se encuentra el lector, cuáles son los aspectos que lo llevan a pensar de una forma en particular. Luego de identificar los aspectos temporales que existen entre ellos, se realiza la integración de los dos para crear una visión amplia de los aspectos que influyen en los participantes.

#### **4.2.1.4. Escuchar el texto**

Aquí se debe de leer con mucha atención e identificar cuál es su verdadero propósito. En esta fase, debemos “dejar que el texto hable por sí mismo”, es decir, hay que dejar que el texto se pueda desenvolver ante el lector para que así éste pueda obtener conocimientos nuevos y enriquecerse de forma intelectual con dichos conocimientos nuevos. El autor dejará que el lector pueda obtener la información que el lector necesite, averiguar por sí mismo cuáles eran las ideas principales del texto y su finalidad.

#### **4.2.1.5. Aplicar el sentido**

Esta es una de las fases en la cual se encuentra más dificultad. Aquí se utiliza el conocimiento que se ha recopilado en las fases anteriores y con éste se crean casos en los cuales se pueda utilizar lo aprendido anteriormente y sean vigentes en el presente. Si se ha realizado de forma correcta los pasos anteriores se podrá llegar a decir si el proceso tendrá una aplicación correcta en tiempos modernos, o si el texto que se ha leído ya no posee vigencia.

Al conocer el Círculo Hermenéutico se puede afirmar que al tener diferentes fases este proceso, no significa que se pueda dividir de igual forma un texto literario, ya que si se divide por partes y no se toma como un todo, se dará la descontextualización del mismo y se perderá la comprensión que se desea. La Hermenéutica en textos literarios pretende encontrar el verdadero significado de algún texto, comparándolo con otros y encontrar la verdad.

Como se ha establecido, en el proceso de interpretación de textos, y en este caso en textos literarios, existen varios participantes como el autor, lector y el texto. En la interpretación de textos literarios, se le da más importancia al texto y el sentido que este tiene. El texto puede independizarse del autor, y cuando esto pasa, ya no puede ligarse solamente al pensamiento que el autor tenía, se pueden encontrar más sentidos en el texto y por ende más formas de explicarlo.

De los teóricos más sobresalientes en el campo de la interpretación de textos literarios están H.G. Gadamer y Paul Ricoeur, los cuales aportaron de gran forma a la interpretación de textos literarios. Gadamer pensaba que toda práctica hermenéutica era en forma de diálogo. Este diálogo no existiría si no hubiera un sentido implícito en él. Este diálogo puede ser dado entre el lector y el autor, en lo que él le llamaba fusión de horizontes o consigo mismo, en esta forma de diálogo se incluye el escuchar y hablar. Gadamer le atribuyó un grado de dificultad al mantenimiento de dicho diálogo porque era fácilmente desviable y se podía extender a temas que ya no le interesaba. Como afirma Franco (2004) "Donde hay diálogo hay un sentido comprendido, es decir, hermenéutica en su significado más primario". En otras palabras, el diálogo y sentido están siempre unidos, no podría existir uno sin el otro.

Para interpretar textos literarios de forma correcta es necesario poseer un vasto conocimiento sobre la lengua en la cual se estará interpretando. Ya que el lenguaje en los textos literarios se desarrolla de tal manera que sus formas estilísticas de mantener un dialogo entre autor y lector pueden llegar a ser

tomadas como una forma de arte escrito. Estar en un diálogo con el autor, es tratar de llegar a pensar como él y como el lector al mismo tiempo.

El otro teórico sobresaliente en la interpretación de textos literarios es Paul Ricoeur. Él utilizó el término de la mimesis para abordar el tema de la interpretación de textos literarios. Pero antes de describir su metodología, se debe explicar qué es la mimesis. Este término empezó con Aristóteles y se le nombró así a la imitación del mundo para convertirlo en arte. Paul Ricoeur en su libro "Tiempo y Narración" (1985) utilizó este concepto para tratar sobre el tiempo y narración que posee un texto literario y que a primera vista puede ser tomado como incomprendible, pero al utilizar una guía para la comprensión del texto, después de varias lecturas este texto podrá ser más claro.

#### **4.2.2. Mimesis**

Para Ricoeur una obra puede ser interpretada por medio de la triple mimesis, como él le decía. Para comprenderlo de mejor forma la obra literaria es tomada como la imitación del mundo descrito por el autor del texto. Para Ricoeur existían tres imitaciones: mimesis I, mimesis II y mimesis III. Las cuales serán descritas de la siguiente manera:

##### **4.2.2.1. Mimesis I**

Aquí el autor es quien ve el mundo de una forma y decide plasmarla en una obra literaria. Su forma de ver el mundo puede ser diferente a la de otro autor. Dicho autor hace referencia a la representación de algo en una forma anticipada,

es decir, como es que él ve algo, cuáles son los prejuicios que él posee ante algún objeto o hecho. En esta primera mimesis es donde se plasman las ideas humanas del autor.

#### **4.2.2.2. Mimesis II**

Esta parte es cuando el autor “configura” su obra literaria. Aquí el autor ya terminó la obra y está disponible para que el mundo la vea. En esta mimesis, al ser tomada como imitación, no podrá lograr un estado de realidad como quisiera el autor. Aquí se le denomina ficción al ser una “copia editada de la verdad”. En esta parte el autor describe todo lo que él quiere decir por medio de su obra.

#### **4.2.2.3. Mimesis III**

Esta fase es la reconfiguración. Aquí el lector toma el texto literario, lo lee, analiza y lo interpreta. En esta mimesis se da la variedad de imitaciones y representaciones que el lector le quiera dar, ya que para cada persona un texto podrá tener diferente significado y por ende diferente interpretación. Todo esto lo puede ver el lector por las experiencias y conocimientos anteriores que ha tenido.

Puede afirmarse que la Mimesis II es la parte media del pensamiento de Ricoeur, ya que en ella se unen las dos partes creando así una relación entre la mimesis I y la mimesis III. En otras palabras, por medio de la narrativa se puede plasmar lo que realmente es y piensa el hombre.

## **CAPÍTULO V**

### **6. Hermenéutica como herramienta de la Traducción**

Como se ha establecido anteriormente, la Hermenéutica es de gran ayuda para la interpretación de textos. Esta ayuda puede ser aplicada de manera beneficiosa en las traducciones, comprendiendo así de mejor manera el texto y por consiguiente crear una traducción que sea verdadera y correcta, siempre desde el punto de vista de la interpretación de los textos.

Para poder ahondar mejor en este tema, se procederá a definir qué es la Traducción, qué aspectos son los que actúan en ella y finalmente qué relación tiene con la Hermenéutica como ciencia.

#### **6.1. Traducción**

La Traducción ha tenido un gran recorrido durante la historia, desde que el ser humano tiene conocimiento del lenguaje ha querido saber más de ella, y al vivir en un lugar donde existe infinidad de idiomas, creó la necesidad de comunicarse entre sí. Por esta razón es necesario que exista un comunicador entre diferentes idiomas. Según Delisle (2003) la Traducción ha tenido diferentes funciones en su recorrido por la historia, algunas de ellas son:

- **Función Estilística:** Aquí la traducción contribuye a la creación de formas nuevas de escritura, de expresión gramatical y sintáctica.

- **Función Literaria:** el traductor puede dar a conocer nuevos estilos literarios a lugares donde no existían previamente, y aportar más información o más estilos a los ya existentes.
- **Función de identidad:** Este se refiere a la identidad cultural que un grupo de traductores que coincidiendo en tiempo y espacio podían darle a un lugar en común.
- **Función Formadora:** durante la historia, muchos escritores utilizaron la traducción como forma de ensayo para obtener un estilo personal y único en la escritura.

### **6.1.1. Definición**

La Traducción es considerada como una ciencia y arte, ya que se puede transferir un mensaje escrito de una lengua a otra. Gracias a ella se ha podido conocer sobre culturas e idiomas extranjeros y diferentes en comparación a los de un lugar en particular. La Traducción ha tenido un largo camino desde que empezó. En civilizaciones antiguas los escribas eran los encargados de la escritura y traducción de los textos, al no reconocérseles su labor como traductores muchos de estos quedaron en el anonimato. Ellos fueron de los primeros en conocer y comprender un lenguaje para su estudio posterior.

Uno de los campos en donde se especializó el traductor fue en el religioso. Los sacerdotes, monjes y religiosos de la época eran los que poseían todos los textos existentes y eran los encargados de diseminar el conocimiento de las escrituras por medio de las enseñanzas de textos religiosos. En esta parte el

traductor debía de realizar la traducción de tal forma en la que la persona que era instruida en la evangelización pudiera comprender el contenido del texto.

Desde la invención de la imprenta se creó gran interés sobre los textos escritos, los cuales al ser reproducidos con mayor facilidad tuvieron un mayor alcance hacia la población. Esto quiso decir que un texto no solo se limitó a estar en un idioma, sino que se pudo crear la oportunidad de estar escrito en otro idioma. Los traductores fueron los que ayudaron a que la difusión de textos se diera de forma más eficiente y rápida. Gracias a este intercambio de conocimientos, se realizaron avances en la tecnología, ciencias y humanidades.

Al haber diversidad de textos en el mundo es necesario conocer la metodología que es útil para traducir cada tipo de texto, los cuales serán descritos a continuación.

### **6.1.2. Tipos de traducción**

Cuando se decide traducir un texto, se debe de identificar el tipo de texto para saber qué metodología de traducción se utilizará. Los textos se caracterizan por las funciones que pueden tener. Para el traductor Newmark (2010) las funciones que tenga un texto podrán identificar qué tipo de metodología se utilizará para la traducción de los textos, que pueden ser descritas de la forma siguiente.



#### **6.1.2.1. Traducción palabra por palabra**

Este tipo de traducción consiste en que el texto de la Lengua Origen (LO) esté en el mismo espacio y orden que el texto de la Lengua Término (LT), aquí se traduce palabra por palabra, es decir, se traduce de forma literal cada una de las palabras que están en el texto. La utilidad de esta metodología es conocer cuál es la mecánica de la LO o la LT.

#### **6.1.2.2. Traducción literal**

Esta metodología es muy parecida a la anterior, con la diferencia que ésta utiliza las construcciones gramaticales de las LO como referencia para crear el texto en la LT, siempre utilizando los equivalentes más cercanos que existan en la LT. Esta técnica es utilizada para comprender el texto antes de la traducción.

#### **6.1.2.3. Traducción fiel**

El traductor trata de reproducir el sentido exacto del texto original en las estructuras gramaticales correctas de la LT. Es decir, transfiere el significado de las palabras del texto origen plasmándolo de manera que en la LT sea comprensible. Al realizar este tipo de traducción se crea un estado de “anormalidad” en la LT.

#### **6.1.2.4. Traducción semántica**

Esta se enfoca más en los valores estéticos que puede darse en la LT al traducir un texto de la LO. Debe tomarse en cuenta el juego de palabras, asonancias, aliteraciones, cacofonía y demás figuras en la LO y cómo éstas

pueden ser plasmadas en la LT sin que pierda estas características. Está aceptado un porcentaje de creatividad por parte del traductor para que se cumpla la función estética.

#### **6.1.2.5. Adaptación**

Este método de traducción, es uno de los más libres que existen. Se utiliza en obras de teatro y la poesía. Se trata de dejar la idea principal de la LO, pero al querer pasarlo a la LT es necesario tomar como referencia la cultura de la LO y pasar esa cultura a la LT. Muchas veces al hacer esto se crean obras totalmente diferentes al original, si no se utiliza de forma correcta.

#### **6.1.2.6. Traducción libre**

Aquí el traductor realiza una “traducción intralingua”, la cual se refiere a tratar de explicar un texto de forma que éste sea comprensible para el lector original. Este utiliza modismos si el traductor así lo desea, o cualquier forma de transmitir el mensaje de la LO a la LT.

#### **6.1.2.7. Traducción idiomática**

En éste método, es importante reproducir el mensaje de la LO a la LT, utilizando coloquialismos o modismos de la LT para que la traducción sea mejor aceptada por los lectores. El traductor puede utilizar vocablos que en la LO no existan o no sean los que el autor utiliza para dar el mensaje de la forma en la que el lector comprenda.

## **6.2. Lingüística y Traducción**

En la traducción ha existido diferentes acercamientos de cómo debería de realizarse este acto, qué elementos tomaren cuenta y cuáles eliminar. Uno de los principales puntos de vista sobre la traducción es la Equivalencia. Para que exista una verdadera equivalencia debe de haber un grado de simetría entre las lenguas, sino la traducción no se podría realizar de forma exitosa. Uno de los teóricos más conocidos que utilizó la Lingüística como soporte de la traducción es Eugene Nida, quien creó la Teoría de la Equivalencia Dinámica. Esta teoría se enfocaba en reproducir la intención del texto original en la traducción y no traducirlo palabra por palabra. Él separaba las palabras en los diferentes elementos que lo componían, así comprenderlo y posteriormente utilizar, el mejor equivalente. Como el traductor Carbonell (1996) indica: “La traducción sería, una trans-codificación entre elementos que componen a ambas lenguas”. Esto quiere decir que la dificultad en traducir recae en el texto, ya que éste es parte de una cultura y tendrá elementos de ella. Como se ha demostrado, la traducción ha tenido diferentes alcances durante su historia. En tiempos modernos es importante tomar en cuenta a la traducción como un acto comunicativo, ya que será el puente de unión entre dos lenguas y dos culturas.

### **6.2.1. Funciones del texto**

Como la traducción se enfoca solamente en textos, es necesario saber qué tipo de textos y cuál es la función para su traducción, ya que sin este conocimiento

el traductor no sabrá cuál es el objetivo del texto ni quién será el receptor de su traducción. Según Newmark (2010) estas funciones son:

#### **6.2.1.1. Función expresiva**

Esta función está en la mente del autor del texto, él utiliza dicho texto para expresar sus intereses sin necesitar una respuesta de ello. En este tipo de texto, entran los poéticos, textos autoritativos, ensayos, autobiografías, entre otros. Es importante identificar cuáles son los componentes que describirán aspectos personales del autor, ya que éstos son la esencia del texto expresivo y la tarea del traductor es reproducir dicha esencia, no cambiarla ni modificarla.

#### **6.2.1.2. Función informativa**

Ésta función está involucrada con situaciones externas, hechos reales y extralingüísticos, teorías e ideas. Estos textos son utilizados principalmente en diferentes áreas del saber y conocimiento. Muchas veces el formato de estos textos es un tanto monótono, ya que su principal característica o función es la de informar sobre un tema o hecho.

#### **6.2.1.3. Función vocativa**

En esta función está involucrado de forma permanente el lector, ya que el texto invita al lector a pensar o sentir según lo que el texto quiera. Es necesario que el autor cree una relación entre él y el lector para que así esta tarea sea más sencilla. El autor debe hacer sentir al lector como si él fuera un participante en el texto. Aparte de la relación autor-lector, es necesario escribir el texto en una forma

en la que el lector tenga una comprensión rápida del texto, es necesario verificar el nivel lingüístico del texto.

#### **6.2.1.4. Función estética**

Esta función es utilizada en los textos que quieren agradar a los sentidos, tales como el sonido, metáforas, ritmo, equilibrio, entre otros. En cuanto a los sonidos, es necesario conocer la métrica, entonación, acento, rima, para que el texto pueda tener la forma estética que el autor desee. Ya que este tipo de texto utiliza muchas figuras literarias y es complicada su traducción, es necesario utilizar diferentes métodos para su traducción correcta.

### **6.3. Traducción y Hermenéutica**

Como se ha establecido anteriormente, la Traducción utiliza la ayuda de muchas ciencias para crear un documento traducido. Una de ellas es la Hermenéutica, ya que al interpretar de forma correcta un texto, el traductor puede comprender su significado y así traducir dicho texto de la mejor forma posible.

Algunos teóricos de la Hermenéutica han incursionado en el campo de la traducción, así como Paul Ricoeur. Sus estudios Hermenéuticos tuvieron el alcance de llegar a muchas áreas del conocimiento, siendo una de ellas la traducción. El filósofo Kearney (2007) comenta que "*On Translation*" (2004) de Ricoeur se exponen los procesos y dificultades de la traducción, dividiéndolos así en dos paradigmas: el lingüístico y el ontológico.

El primero, el lingüístico, explica cómo las palabras se relacionan entre sí para crear unidades de significación entre la misma lengua o entre lenguas diferentes. Aquí se da un punto en común entre todas las lenguas existentes, la intermediación entre el hablante y el significado de las palabras. Para el traductor esto significa que debe tomar en cuenta dos factores, lo interlingüístico e intralingüístico. Esto quiere decir que la traducción puede ser dirigida a los hablantes internos de una lengua o los externos.

El segundo el ontológico, en donde Ricoeur toma a la traducción con dos acepciones, una general y otra específica. En la acepción general, él no solo se refiere a la forma en que el sujeto habla de tal manera que él pueda interpretarse a sí mismo, sino que también pueda interpretarse ante otros. Ahora, en la acepción específica, es transferir el significado de un texto escrito en la LO y que dicho significado tenga sentido en la LT. Esta última acepción es la utilizada en la época actual. Este método que propuso Ricoeur ha sido uno de los más grandes aportes que realizó para la traducción, ya que demuestra el por qué una traducción tiene la importancia que posee.

Ricoeur admite que el trabajo del traductor es complicado ya que él debe de tener como instinto primordial, evitar menospreciar el sentido que tiene un texto para el autor, y tratar de adecuar este sentido en su esquema mental y así crear una traducción que tenga el sentido que el autor quiso darle, pero en un idioma diferente. El traductor deberá ser un poco flexible en su idioma nativo para poder “invitar” al idioma extranjero y crear una buena traducción. Es decir, no se podrá crear una traducción de un texto tomando en cuenta sólo las estructuras y normas

gramaticales y sintácticas de la LO para escribirlas como parte de la LT, ya que los campos semánticos y sintácticos no son iguales entre dos idiomas. Existen otras características que distinguen a dos idiomas como las culturales, el contexto, connotaciones, entre otras.

Es importante que el traductor conozca las limitantes del lenguaje, ya que se deben de tomar en cuenta diferentes elementos como la cultura, ideología política, economía, historia, entre otros. Reconociendo estas limitantes se podrá ver que no es posible crear un idioma general para que todos los seres humanos puedan conversar entre sí sin tener problemas por los elementos antes mencionados. Los esfuerzos que se han dado para crear un lenguaje universal no tuvieron mucho éxito ya que siempre se llegaba a la misma conclusión, imponer un idioma sobre los otros idiomas subordinados al primero.

Cuando se realiza una traducción se debe tomar en cuenta que en donde haya un lenguaje habrá interpretación del mismo. Las palabras, como parte de un lenguaje y de una cultura, tienen historia y significado, el cual puede cambiar al evolucionar según el uso que tiene en el lenguaje. En cuanto a la interpretación, se utiliza el sentido hermenéutico, es decir, que existe un diálogo entre el “yo” y otra persona. Para Ricoeur la Hermenéutica era un elemento importante para la traducción, ya que ésta ayudaba a transmitir de una forma correcta y verdadera el significado de un texto a diferentes miembros de una comunidad lingüística igual o diferente.

Como expone Kearney (2007) otro de los grandes aportes de Ricoeur ha sido la descripción de cuatro funciones éticas de la traducción, las cuales se describirán a continuación.

- a) Ética de hospitalidad: esta quiere decir que el traductor debe asumir el compromiso de tener simpatía e imaginación para comprender la historia del autor, entender por qué utilizó un estilo en particular, cuáles fueron los elementos que usó. Esto es de vital importancia para el traductor porque así podrá tener un mejor conocimiento del origen del texto.
  
- b) Ética de una narrativa flexible: aquí se expone que cada cultura debe lidiar con los obstáculos que existen en los eventos históricos o míticos, si no se es cuidadoso, quedarán como dogmas. Para evitar este tipo de situaciones, es recomendable realizar el proceso que Gadamer denominó como “fusión de horizontes”, teniendo como resultado el punto en común de estas historias y mitos que es la verdad.
  
- c) Pluralidad narrativa: esto quiere decir que para un evento podrán haber muchas versiones sobre lo que habrá pasado, esto no significa que se le quitará importancia al evento en sí. Es necesario remarcar que esta pluralidad no debe de ser utilizada para traicionar el evento o acto.
  
- d) Trasfiguración del pasado: esto se refiere a la recuperación de las promesas rotas que han ocurrido en el pasado. Es necesario saber las promesas pasadas para dar otra oportunidad a dichas promesas que se dijeron en el pasado, pero no se cumplieron. Esto se refiere principalmente a los eventos fundadores de



políticas, ideologías. que necesitan ser releídos para una mejor comprensión e interpretación de los hechos.

### **6.3.1. Ejemplificación del proceso hermenéutico en la traducción**

Para exponer la utilidad de la Hermenéutica en el proceso de la Traducción, se demostrará el proceso hermenéutico al traducir un fragmento de la obra literaria: *The Ghost in the Tokaido Inn* (1999) de Thomas y Dorothy Hoobler.

*Judge Ooka picked up the sword. Seikei saw the smooth, dark wood was polished to a high gloss. It seemed almost to glow, like a real sword. "I entrust you with this sword". Said the judge. "Teat it well, and use it with wisdom".*

*Seikei took the sword in his hands. He was almost dizzy with joy. He wanted to swing it through the air to test it, but knew that was something a boy will do in play. He acted as a samurai would, and bowed low before the judge before slipping the sword through his belt. "I am ready" he said.*

*Judge Ooka smiled, "we shall see".*

Para iniciar el proceso de la comprensión de un texto con la Hermenéutica, es necesario utilizar el proceso del Círculo Hermenéutico. Se explicará cada uno de los pasos para demostrar cómo es que la Hermenéutica ayuda a la Traducción.

El primer paso, los prejuicios. Aquí es necesario ver qué fue lo que inspiró a los autores. Como puede verse, la historia está situada en la época feudal de Japón, donde los samuráis eran vistos con gran honor y respeto. Los autores

decidieron situar la historia en ésta época para dar realce de la importancia que estos personajes tenían en aquella época. Y al ser una obra detectivesca, agregaron un toque personal e innovador al género.

El segundo paso, reconocer los prejuicios. Aquí el lector, quien en este caso sería el traductor, revisa todo el texto para conocer las ideas preconcebidas que tuvo el autor, que lo llevó a escribir el texto. El traductor puede reconocer en este fragmento de la obra que está situado en una época muy específica, como lo es el Japón feudal, donde relata sobre la importancia que tenían los samuráis en esa época. Se puede observar que esta es una idea preconcebida que tuvieron los autores, ya que querían demostrar la importancia política y social que un samurái tenía.

El tercer paso, fusión de horizontes. En esta parte se unen las ideas que poseen el autor y el lector. Es necesario saber que impulso al autor a crear esta historia. En el fragmento puede demostrar la importancia a las costumbres y tradiciones. En la época feudal y contemporánea de Japón, es de suma importancia tener conocimiento de estas tradiciones u costumbres.

El cuarto paso, escuchar el texto. En este fragmento se puede ver que al joven Seikei se le otorga una espada de madera, la cual ve con emoción y respeto a la vez. Aquí se reconoce la importancia que los samuráis tenían en esa época, y aún ahora se les considera una parte importante de la historia japonesa. Otro aspecto que se puede resaltar, es el respeto a las tradiciones y costumbres, este aspecto casi no ha cambiado en la cultura japonesa.

El quinto paso, aplicar el sentido. Este último paso es el más importante y el más complicado, ya que es necesario asimilar todos los pasos anteriores y crear una “conclusión”. Es necesario ver que es lo vigente en el texto. Este fragmento puede referirse no solo a la tradición de los samuráis de esa época, también puede utilizarse el concepto en tiempos modernos. Como un maestro puede enseñarle a su discípulo un arte o un oficio y como este discípulo respetará las enseñanzas que le da el maestro.

Para demostrar este proceso, se presentará a continuación la traducción del texto antes mencionado.

Fragmento original	Traducción del fragmento
<p><i>Judge Ooka picked up the sword. Seikei saw the smooth, dark wood was polished to a high gloss. It seemed almost to glow, like a real sword. “I entrust you with this sword”. Said the judge. “Treat it well, and use it with wisdom”.</i></p>	<p><i>El maestro Ooka levantó la espada. Seikek admiró que la madera negra y pulida tenía un tono sumamente brillante. Pareciera que brillara como una espada verdadera. “te confío esta espada” le dijo el juez. “trátala bien y utilízala con sabiduría”.</i></p>
<p><i>Seikei took the sword in his hands. He was almost dizzy with joy. He wanted to swing it through the air to test it, but knew that was something a boy will do in play. He acted as a</i></p>	<p><i>Seikei tomó la espada con sus manos. Sentía mareos por la emoción. Él quería blandir la espada por los aires para probarla, pero sabía que eso era una actitud infantil. El actuó como un</i></p>

<p><i>samurai would, and bowed low before the judge before slipping the sword through his belt. "I am ready" he said.</i></p> <p><i>Judge Ooka smiled, "we shall see".</i></p>	<p><i>samurái lo haría, e hizo una reverencia ante el maestro, justo antes de deslizar la espada en su cinturón. "Estoy listo" contestó.</i></p> <p><i>El maestro Ooka sonrió y dijo "ya lo veremos".</i></p>
--	---

Como se puede observar el proceso hermenéutico es importante para que el traductor tenga el conocimiento completo de un texto que será traducido. Al comprender el texto en su totalidad, él podrá realizar su trabajo con mayor facilidad y fluidez.

## CONCLUSIONES

1. El hombre durante su historia siempre ha querido saber interpretar su alrededor. Por eso mismo ya desde tiempos antiguos se ve este acercamiento a las interpretaciones de las cosas y se le denominó Hermenéutica. En los inicios la Hermenéutica se enfocaba en los textos religiosos para saber cuál era el trasfondo y el significado oculto que querían enseñar estos textos. Pero poco a poco cambió de dirección, ya que el hombre no solo quería enfocarse en los textos religiosos, también quería interpretar los hechos sociales; cual era la diferencia entre dos hechos sociales, qué significaba, y cómo este afectaba al hombre. Este segundo acercamiento de la Hermenéutica era más social que teórico. Posteriormente a este enfoque de la Hermenéutica se dio el del lingüístico, aquí el enfoque era poder unir e integrar el texto, su autor y el lector. Aquí es donde se quiere fusionar a estos tres elementos en la interpretación de un texto y conocer el propósito de éste ante su lector y escritor.
2. La Hermenéutica ha incursionado en la historia del hombre al ser la ciencia que se encarga de la interpretación. Hubo muchas personas que trataron de adentrarse a esta ciencia, pero pocos fueron los que realmente pudieron marcar la historia de esta ciencia con sus aportes. Gracias a estos teóricos la Hermenéutica cuenta con más bases teóricas para su buen desempeño. Algunas de ellas se desarrollaron con bases más sociales que otros, al ver que no existía una manera de interpretar las ciencias sociales de forma correcta; otros en el ámbito lingüístico y cómo el hombre podía llegar a interpretar el lenguaje. Todos estos teóricos han ayudado a incrementar las

bases científicas de la Hermenéutica como ciencia y los diferentes alcances que puede tener.

3. La Lingüística ha tenido un gran recorrido durante la historia del hombre, al principio solamente se le denominó como estudio del lenguaje ya que no se le daba la debida importancia. Fue hasta tiempos modernos, con el pensamiento de Ferdinand de Saussure que se le dio el lugar debido a la Lingüística como ciencia. Mucho antes que él hubo corrientes de pensamiento que predominaban en cuanto al lenguaje, pero fue por sus aportes que a la Lingüística se le denominó ciencia. Posteriormente llegaron diferentes teorías, las cuales tienen mucha relevancia en tiempos modernos ya que se acoplan al tipo de estudio que se quiere dar al lenguaje.

4. La Hermenéutica puede ser utilizada como parte de la Lingüística, ya que al encargarse de la interpretación de textos, puede ser de gran ayuda a los estudios lingüísticos. Uno de los acercamientos que ha tenido la Lingüística y la Hermenéutica ha sido la interpretación de textos bíblicos. Para interpretarlos de forma correcta es necesario conocer la Gramática, la forma de pensar del autor y hasta la época en la cual el texto bíblico fue creado. El otro acercamiento es la interpretación de los textos literarios, aquí es necesario tener un pensamiento crítico y analítico. Al igual que el anterior, se debe encontrar el significado de lo que el autor quiso decir y unirlo con lo que el lector está percibiendo de dicho texto. En estos acercamientos se puede ver que existe una estrecha relación entre la Hermenéutica y la Lingüística, ya que una se apoya en la otra para conocer un texto en especial y así revelar el significado puro o real de un texto.

5. La Hermenéutica ha incursionado en muchos campos de estudio, uno de ellos es la Traducción. Gracias a la Hermenéutica la traducción puede tener un conocimiento verídico sobre cómo interpretar un texto y ver cuáles son las verdades que este texto tiene, para luego transmitir este sentido a otro lenguaje, el cual no siempre tendrá las mismas cualidades y características semánticas y estructurales que el texto origen tiene. Para interpretar un texto y luego traducirlo es necesario conocer las funciones del texto y así identificar qué metodología de la traducción será la que tenga más utilidad.

## RECOMENDACIONES

1. Al conocer sobre la historia del término de la Hermenéutica se podrá reconocer cuales son las acepciones que tiene dicho término y así discernir cuál de estas acepciones es mejor para la diferente actividad traductológica por realizar. Como estudiantes de Lingüística y Traducción es necesario conocer más sobre esta ciencia que apoya al trabajo del lingüista y traductor. Es imperativo aprender a interpretar la verdad que un texto dice y así poder reproducir su sentido original, evitando todo obstáculo que nuble la interpretación correcta del texto. Se recomienda ahondar en el conocimiento de la historia de la Hermenéutica.
2. Al conocer sobre los teóricos y las corrientes de pensamiento que sufrió la Hermenéutica, el lingüista y/o traductor podrá tener un criterio sobre la manera correcta en la que un texto debe ser interpretado. Por los diferentes cambios de pensamiento que ha tenido la Hermenéutica durante la historia, se recomienda tener un criterio propio para realizar la interpretación de los textos, ya que si el encargado de esta tarea no tiene un criterio propio, se confundirá y no logrará completar la interpretación del texto de una forma correcta.
3. Para los estudiantes de Lingüística es recomendable conocer sobre la historia y teorías que la Lingüística posee, ya que sin ellas no se podrá realizar un trabajo competente ni de carácter crítico. Es necesario seguir trabajando en esta ciencia, ya que gracias a sus teorías se ha podido adentrar a un campo muy grande y vasto de conocimiento sobre la lengua, que seguirá creciendo.



4. Cuando la Hermenéutica es utilizada en estudios lingüísticos, es de gran ayuda para comprender los significados ocultos que un texto puede tener. Se recomienda que el lingüista y/o traductor utilice la Hermenéutica como herramienta principal para analizar cualquier texto. Algunos de los textos que más requieran son los literarios, ya que estos necesitan un criterio más analítico para identificar el sentido oculto que posee. Es necesario poseer un conocimiento vasto en el tema que será interpretado, ya que al ser experto en el tema será más sencillo no desviarse del tema principal.
  
5. Se recomienda utilizar la Hermenéutica como herramienta de la Traducción ya que es de suma importancia para encontrar los sentidos más ocultos que el texto esconde. Para que la Hermenéutica sea una herramienta imprescindible de la Traducción es necesario conocer el tipo de texto que se estará interpretando, para que así sea más fácil identificar qué tipo de traducción será la mejor utilizada. El traductor debería de utilizar la Hermenéutica para el proceso de la traducción, ya que esto le dará una “ventana” al mundo del texto, es decir, le dará la oportunidad de comprender por qué fue escrito así, cuales son los prejuicios que tuvo el autor y cómo será recibida la traducción del texto si no se comprende el significado del mismo.

# ANEXO

## BIOGRAFÍA DE TEÓRICOS DE LA HERMENÉUTICA

Las biografías que se presentan a continuación fueron extraídas del sitio web: La web de las biografías. [En línea]. Mcnbiografias.com, [fecha de consulta 9 de mayo de 2014] texto extraído de <http://www.mcnbiografias.com/>

Friedrich Schleiermacher

Filósofo y teólogo alemán, nacido en Breslau. Realizó sus estudios en la universidad de Halle. Ejerció como pastor protestante en diversas ciudades de Prusia y después en Berlín, donde entró en contacto con los románticos de "Athenaeum", especialmente con F. von Schlegel. Con éste concibió el proyecto de traducir toda la obra de Platón, proyecto que finalmente realizaría él solo. Las ideas expuestas en discursos sobre la religión indujeron a la jerarquía protestante a alejarlo de Berlín. Tras un período como predicador en la corte en Stolpe (Pomerania), comenzó su carrera académica en Halle, que continuó luego en Berlín, donde sería decano de la facultad de Teología hasta su muerte.

Sus principales obras: Discursos sobre la religión (1800), Monólogos (1800), Fundamentos de una crítica de todas las morales erigidas hasta el presente (1803), y La fe cristiana (1821-22). Las lecciones de sus cursos académicos, publicadas póstumamente, se encuentran en sus Obras completas (31 vols., 1834-64).

La esencia de la religión reside en la "intuición de lo infinito en lo finito" por medio del sentimiento de absoluta dependencia en que se mueve el hombre. La religión no pretende, en primer lugar, una explicación sobre el mundo y ni siquiera

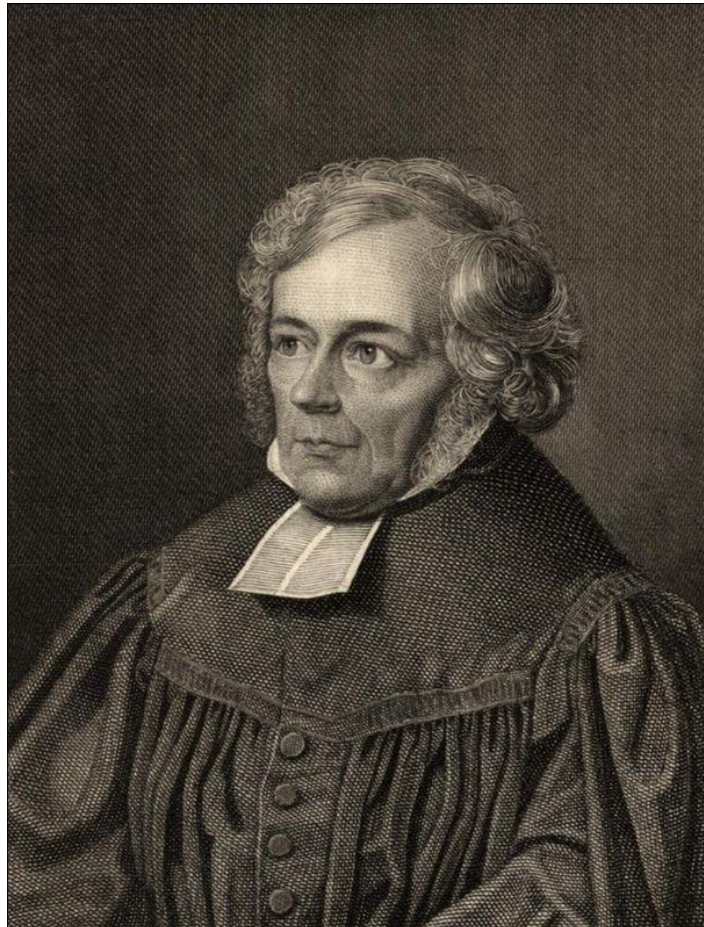
postular normas morales. La religión despliega su esencia más allá de la Historia, porque, como la Historia misma, existe por y para el infinito. De esto se sigue que todas las religiones encuentran su razón de ser en la correlación que guardan con el infinito. Todas son válidas porque, al fin de cuentas, cada una de ellas viene a ser como una cristalización de la "religión infinita" que abarca a todas. Distingue tres modalidades de religión: 1. La que "siente" el conjunto de lo existente como un caos. 2. La que "siente" y representa el mundo atomizado en infinidad de fuerzas (regidas por varias divinidades: politeísmo). 3. La que se manifiesta en su totalidad unificada (monoteísmo). Naturalmente, esta última es la que mejor cuadra con la concepción infinitista de Schleiermacher, a ella pertenecen el judaísmo y el cristianismo. Ambas apelan a la "encarnación" de la infinitud, cuyo paradigma en el caso del cristianismo es la figura de Jesús, en quien confluyen lo infinito y lo finito.

Su ética está también inspirada en la singularidad e historicidad de la experiencia. No se trata de una doctrina de imperativos o virtudes sino de los bienes, es decir, de las realizaciones concretas en que el hombre logra unificar razón y naturaleza desde el punto de vista racional. La ética viene a ser considerada como una especie de teoría de la cultura. De ahí que W. Dilthey, máximo teórico de las modernas "ciencias del espíritu", fuese también un atento estudioso de Schleiermacher. También tiene importancia su hermenéutica, la cual, aunque de forma poco estructurada, representa la primera formulación de un conjunto de temáticas que han adquirido una importancia progresiva en las

filosofías contemporáneas, de Dilthey a Heidegger, y las más recientes teorías de la interpretación.

Schleiermacher también tomó parte en los trabajos históricos de Muller, y contribuyó a ilustrar la historia de Rusia. Dejó las obras siguientes: Historia de Lituania; Cuadro de la historia de Rusia; Estudios sobre las leyes fundamentales de Rusia; Ediciones de Nicon, de Nestor, de las leyes de Yaroslaf I

Fotografía de Friedrich Schleiermacher



Fuente: <https://dogmatics.wordpress.com/category/friedrich-schleiermacher/>

## Wilhelm Dilthey

Hijo de un pastor protestante, estudió en la universidad de Berlín, donde en 1865 fue docente libre en filosofía. Posteriormente fue profesor en Basilea, Keil y Breslau hasta que en 1882 regresó a Berlín para suceder en la cátedra a Lotze. Fue miembro de la Academia Prusiana de las Ciencias, desde donde promovió la edición académica de las obras de Kant. Formado en clima neokantiano, ejercieron gran influencia sobre él: Hegel y Schleiermacher. Pero lo que más destaca en él es su formación cultural en general, por la cual entró en contacto con la historia del arte, de la estética, de las costumbres, de la sociedad y de la mentalidad. Testimonio de esta preparación fue el incontable número de artículos publicados en diversas revistas y sus numerosas obras, entre las cuales cabe destacar: *Introducción a las ciencias del espíritu* (1883), *Ideas sobre una psicología descriptiva y analítica* (1894), *Vivencia y poesía* (1905), *Teoría de las concepciones del mundo* (1911) y *Hombre y mundo en los siglos XVI y XVII*.

El problema central del pensamiento filosófico de Dilthey es la elaboración de una "crítica de la razón histórica", con el objeto de establecer las posibilidades, los límites y los modos del conocimiento del mundo espiritual, tal como lo hiciera Kant respecto a la ciencia de la naturaleza. Dilthey distingue el mundo histórico-social del mundo natural (historicismo). El sujeto humano forma parte del primero, cuya comprensión se realiza en las ciencias del espíritu, y que, por lo tanto, requiere de procedimientos distintos a los adoptados en las ciencias naturales. Ahora bien, para conferir rigor y certeza a los procedimientos de las ciencias del espíritu, se necesita una fundamentación gnoseológica que no puede ser

proporcionada ni por la filosofía de la historia ni por la sociología. Esa gnoseología, en cambio, debe elaborarse recurriendo a una psicología que parta de la unidad interior inmediata del sujeto histórico concreto, la cual se manifiesta en tres ámbitos psíquicos que interactúan entre sí: pensamiento, voluntad y sentimiento. Sólo desde aquí, será posible llegar a la definición de los principios que, en la interconexión entre teoría y praxis, conocimiento e historia, regulan la construcción y la comprensión del mundo espiritual. En los últimos años de su vida, abordó el problema de la realidad de la filosofía, que ha sido modificada en forma decisiva por la conciencia de la propia historicidad. (*La esencia de la filosofía*, 1907). Intenta superar el relativismo historicista con una "filosofía de la filosofía", que analiza la formación de las distintas "concepciones del mundo (*Weltanschauungen*) en relación con los cambios en las situaciones histórico-sociales.

Dilthey ha influido poderosamente en la cultura contemporánea, desde el historicismo de F. Meinecke, E. Troeltsch y E. Spranger, hasta la fenomenología y el existencialismo (M Heidegger), la crítica literaria y la sociología (M. Weber, W. Sombart).

Fotografía de Wilhelm Dilthey



Fuente: <http://introduccionalahistoriajvg.wordpress.com/2012/08/20/%E2%90%A5-wilhelm-dilthey-1833-1911/>



## Martin Heidegger

Filósofo alemán, nació en Messkirch (Baden) en 1889, y falleció en Württemberg en 1976. Preocupado por el sentido del ser en general, Heidegger no deja de ser catalogado por muchos como un existencialista, dado que su reflexión se centra en buena parte en la problemática del existir humano. De hecho, su filosofía es un desafío a cada lector que a él se acerca, para hacerle ver que, aunque no quiera verlo, cada hombre se juega en sí mismo *su destino*. *Nadie puede quitar su morir a otro*.

Miembro de una familia católica, siguió, a partir de 1909, cuatro semestres de teología católica en la Universidad de Friburgo. En 1911 abandonó la teología para dedicarse por completo a la filosofía. En 1915 obtuvo el título de *privatdozent* en Friburgo con la tesis sobre *Las teoría de las categorías y de la significación de Duns Escoto*. La primera etapa como profesor de esta universidad coincidió con un curso sobre *Ontología y hermenéutica de la efectividad*, que marcó el comienzo de su obra definitiva *Sein und Zeit (El ser y el tiempo, 1927)*. Esta obra, dedicada a Husserl *con admiración y amistad*, marca también el distanciamiento entre ambos. En 1928 fue llamado a suceder a Husserl como profesor titular de filosofía en Friburgo; fue nombrado rector de esta universidad en 1933. En 1934 se vio obligado a renunciar ante su negativa de expulsar a dos alumnos opuestos al régimen nacional-socialista. A partir de entonces el régimen lo vigilaba, tuvo dificultades para publicar sus obras y para salir a congresos en el extranjero. Su filosofía fue criticada como racionalista y nihilista. En 1945 las fuerzas de ocupación francesa le prohibieron la docencia, viéndose obligado a la

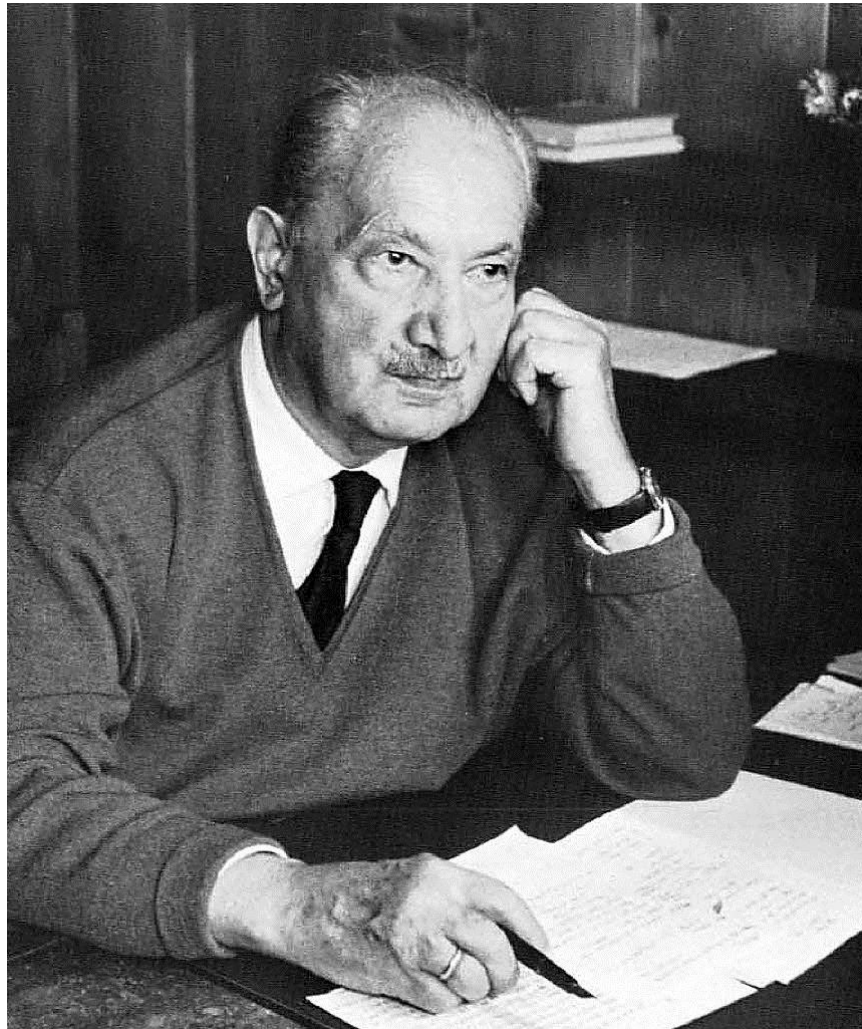
enseñanza privada con seminarios y cursos. Los últimos años los pasó en su casa de campo de Todnauberg, en la Selva Negra. Según su propio deseo, su cadáver fue enterrado en el cementerio católico.

Otras obras suyas son: La esencia de la verdad (1930), La doctrina de Platón acerca de la verdad (1942), Introducción a la metafísica (1953), Qué significa pensar (1954) y El principio de la razón (1957).

Heidegger señala que su punto de partida filosófico reside si el ente puede decirse de muchos modos, ¿cuál es el modo fundamental, el ser del ente? Heidegger en *El ser y el tiempo* no intenta dar una más, sino reiterar expresamente la pregunta. Intenta destapar el ser, que ha sido tapado por la filosofía de Occidente, pero no a partir de una idea preconcebida del ser, sino a través de la analítica existencial que parta del hombre: el ser en cuyo ser le va su ser. La primera tarea de la ontología fundamental es, pues, definir el sentido de la pregunta ontológica interrogando al ente interrogante, es decir, al ser del hombre. Este análisis preliminar es diferente al de la antropología, la psicología y la biología, que son ciencias ópticas del hombre, es decir, que lo consideran como un ente entre los otros, y no en su peculiaridad ontológica de ente que se pregunta por el ser. El hombre no es un qué sino un quién, una existencia. Su modo de ser constitutivo es de ser-en-el-mundo (*In-der- Welt-sein*), no como la parte en el todo, sino como apertura al mundo, en cuanto en él habita y de él se preocupa, en cuanto es familiar con él. Eso es lo que Heidegger denomina *Dasein*, ser-ahí. Basado en la fenomenología de Husserl, va a intentar descubrir el ser de los entes, gracias a lo que de éstos se manifiesta, sin, por otro lado, caer en

el idealismo husserliano. Por eso declara que su preocupación es una hermenéutica (una interpretación) del ser-ahí, al cual nos acercamos no mediante categorías, que no hacen sino ocultarlo, sino a través de las revelaciones de los llamados existenciales.

Fotografía de Martin Heidegger



Fuente: <http://www.animalpolitico.com/blogueros-lovaholicos-anonimos/2011/12/09/hannah-arendt-y-martin-heidegger-el-amor-como-autorrevelacion/#axzz31XuzeDK8>

## Hans-George Gadamer

Filósofo alemán, nació en Marburg an der Lahn el 11 de febrero de 1900, y falleció en Heidelberg (el 13 de marzo de 2002). Está considerado como el fundador de la ontología hermenéutica.

Nacido en el seno de una familia acomodada, formada por el científico Johannes Gadamer (1867-1928) y su esposa Emma Carolina Johanna Gewise (1869-1904), pasó sus primeros años de existencia en Breslau, donde su progenitor ejercía la docencia universitaria en calidad de catedrático de Química farmacéutica.

Huérfano de madre desde los cuatro años de edad, creció a la sombra del ejemplo intelectual de su padre, aunque, al contrario que éste, pronto dio muestras de inclinarse más hacia las Humanidades que a las Ciencias. Tras recibir su formación elemental en la Escuela del Espíritu Santo de Breslau, se disponía a iniciar sus estudios secundarios cuando, con tan sólo catorce años de edad, fue movilizado con motivo del estallido de la Primera Guerra Mundial (1914-1919). Pero su intervención en la lucha armada no llegó a ser decisiva, por lo que pudo regresar a Breslau y realizar allí el Bachillerato.

Al cabo de tres años, coincidiendo con el nombramiento de su progenitor como rector de la Universidad de Marburgo, Hans Georg Gadamer obtuvo en dicho centro de estudios superiores el grado de doctor en Filosofía, con una tesis doctoral sobre Platón (427-347 a.C.), dirigida por el susodicho Paul Natorp.

Plenamente volcado, por aquellos primeros años de la década de los veinte, a los saberes filosóficos, Gadamer tuvo sus primeros contactos con Martin Heidegger(1889-1976) en 1923, cuando fue alumno, en la Universidad de Friburgo, de un seminario impartido por el brillante pensador de Messkirch sobre el Libro VI de laÉtica a Nicómaco, de Aristóteles (ca. 384-322 a.C.). En dicho centro asistió también a las clases de otro pensador alemán que habría de influir decisivamente en su obra,Edmund Husserl (1859-1938).

Miembro de las principales sociedades e instituciones culturales de su país, como la Academia de las Ciencias de Heidelberg, a la que se incorporó en 1951), Gadamer continuó visitando otros lugares del extranjero para impartir cursos y conferencias. En 1958 acudió a la Universidad de Lovaina para dar unas lecciones que fueron recogidas en el libro titulado El problema de la conciencia histórica (publicado originalmente en francés), que precedió a la que habría de ser reconocida en todo el mundo como su obra maestra: Verdad y Método. Fundamentos de una hermenéutica filosófica (1960).

En este último período de su longeva existencia, Gadamer incrementó, si cabe, su actividad literaria y filosófica, que dio por fruto otras muchas publicaciones de madurez, como La actualidad de lo bello (1977) -brillante recopilación de estudios suyos sobre estética-, Mis años de aprendizaje (1977) - espléndida obra autobiográfica, en la que el pensador alemán recrea sus experiencias como alumno y profesor-, La idea del bien en Platón y Aristóteles (1978), Los caminos de Heidegger (1983), Elogio de la teoría (1983), Verdad y método II (1986) -obra que matiza y aclara diversas ideas

de Gadamer vertidas en la obra homónima que había publicado en 1960-, y, entre otros títulos menores, La herencia de Europa -colección de sugerentes artículos sobre las más diversas parcelas del saber (arte, ciencia, literatura, historia, etc.) y sobre otros muchos aspectos de la existencia humana (como el problema de la libertad)-. Además, entre este aluvión de obras postreras vieron la luz, desde 1986 hasta 1995, los diez volúmenes en los que el propio Gadamer recopiló los que, según sus propios criterios, eran sus textos escogidos (Gesammelte Werke).

Al margen de las obras ya citadas en párrafos superiores, Hans Georg Gadamer dio a la imprenta otras títulos como Pueblo e historia en el pensamiento de Herder(1942), Goethe y la filosofía (1947) y El problema de la conciencia histórica(1963). Discípulo aventajado de Heidegger y fundador de la ontología hermenéutica, abordó en su rica producción el problema de la verdad, pero sin reducirlo a sus dimensiones abstractas; antes bien, lo situó en el ámbito de la experiencia concreta, dentro del amplio abanico de posibilidades que se abren en el horizonte del ser humano. Excelente conocedor de la mejor tradición histórica, artística y filológica de Occidente, su pensamiento oscila entre el vigor del lenguaje como intuición y la presentación de la Filosofía como fruto depurado de una honda elaboración conceptual.

Fotografía Hans-George Gadamer



Fuente: <http://percaritatem.com/tag/hans-george-gadamer/#sthash.jem12REJ.dpbs>

Paul Ricoeur

Historiador de la filosofía y filósofo francés, nacido en Valence y muerto el 20 de mayo de 2005 en su domicilio de Château-Malabry, en las cercanías de París.

Después de haber enseñado filosofía moral en Estrasburgo, ocupó la cátedra de historia de la filosofía en la Sorbona y, posteriormente en la Universidad de Nanterre. Se interesó primeramente por el existencialismo, la fenomenología y el psicoanálisis, para orientarse después hacia la filosofía hermenéutica. La influencia de la fenomenología dispuso a Ricoeur para realizar el análisis ético de la voluntad: el problema del querer, estrechamente ligado con el de la culpabilidad y la caída, lo indujo a subrayar el desequilibrio y la paradoja del ser humano, que tiende con el conocimiento y con la acción a superar esta situación que el sentimiento le hace advertir en todo su drama. El hombre queda así ligado a su ineludible destino: pendiente entre la corporeidad y el valor, el hombre sólo consigue afirmarse completamente a sí mismo en la realización total de sus finalidades, que culminan en su destino religioso.

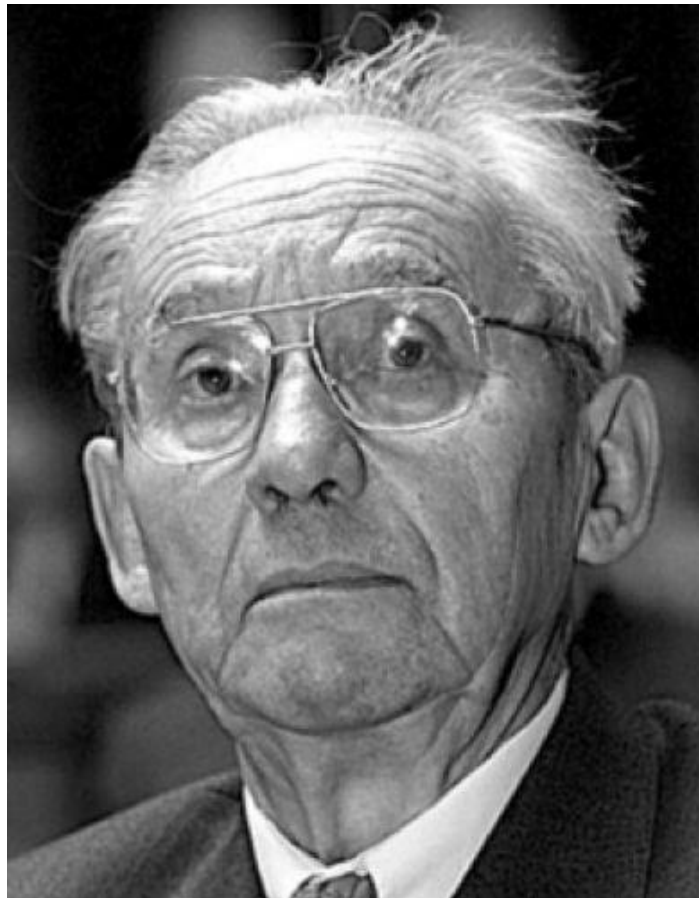
En el campo de la filosofía hermenéutica reconocía en el lenguaje de la religión, del mito y de la poesía, la condición de posibilidad y el significado último del pensamiento y de la voluntad. Según Ricoeur, las posibilidades reveladoras del lenguaje eran posibles cuando éste era considerado no únicamente en su simple función comunicativa, como ocurre en la lingüística y la semiótica, sino cuando se aíslan en él los símbolos; símbolos que pueden estar dotados ya sea de una



referencia lingüística inmanente, ya sea de una pluralidad de referentes religiosos, míticos y poéticos, cuyo significado viene a coincidir con el sentido ontológico y trascendente de la existencia humana.

Sus obras principales fueron: Gabriel Marcel et K. Jaspers (1948), Karl Jaspers et la philosophie de l'existence (1947), Philosophie de la volonté (dos vols., 1950), Histoire et vérité (1955), Les conflicts des interpretations. Essai d'herméneutique(1969), La metafísica viva (1975), Temps et Récit (1983-1985), La mémoire, l'histoire, l'oubli (2000).

Fotografía Paul Ricoeur



Fuente: <http://www.filosofia.org/bol/not/bn044.htm>

## Referencias

- Agís Villaverde, M., (2003). La hermenéutica de Paul Ricoeur en el marco de la filosofía contemporánea. *Azafea, Revista de Filosofía*, (5), 75-97. Recuperado de: [http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/68841/1/La\\_hermeneutica\\_de\\_Paul\\_Ricoeur\\_en\\_el\\_ma.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/68841/1/La_hermeneutica_de_Paul_Ricoeur_en_el_ma.pdf).
- Aguilar, Luis Armando. (Julio, 2004). La hermenéutica filosófica de Gadamer. *Revista Electrónica Sinéctica*, 61-64. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=99815918009>.
- Borjas, Beatriz,. (2007).Serie: Desarrollo del Lenguaje de la Comunicación. (7). Recuperado del sitio: <http://publicaciones.caf.com/media/1227/79.pdf>.
- Carbonell, O., (1996) Lingüística, traducción y cultura. *TRANS: revista de traductología* (1). Recuperado de: [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_1/t1\\_143-150\\_OCarbonell.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_143-150_OCarbonell.pdf)
- Conca, M., & Minaeff, T. (2009). Posibles raíces de la hermenéutica de Heidegger en la Logoterapia de Victor Frankl. *Revista de Medicina, Bioética y Filosofía de la Universidad de Chile*. Recuperado de: [http://www.unesco.org.uy/ci/fileadmin/shs/redbioetica/hermeneut.\\_Heideg.\\_Frankl.pdf](http://www.unesco.org.uy/ci/fileadmin/shs/redbioetica/hermeneut._Heideg._Frankl.pdf).
- Cruz Villalobos, L. (Junio, 2012). Reseña y aportes de la hermenéutica: miradas desde el constructivismo. *Revista de Psicología*. 21 (1),57-84. Recuperado de <http://www.revistapsicologia.uchile.cl/index.php/RDP/article/viewFile/19983/21137>.

- De la Maza, L. M. (2005). Fundamentos de la filosofía hermenéutica: Heidegger y Gadamer. *Teología y Vida*, XLVI (1-2) 122-138. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=32214684006>.
- Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 8(14) 221-235. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255026028010>
- E, Jayan, (2011). Linguistics. BA Sanskrit, University of Calicut. Recuperado de <http://www.universityofcalicut.info/syl/LinguisticsStudymaterial.pdf> .
- Franco, R., (2004). Carácter hermenéutico del texto literario. Notas sobre la “esencia” de la literatura como diálogo en Gadamer. *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Recuperado de: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/hermen.html>
- Gomez Navarro, A. (2011) Unifé. Exégesis y Hermenéutica Bíblica: Principios Teológicos Para la Interpretación de los Textos Bíblicos. *CONSENSUS* 16 (1) 2011. Recuperado de: <http://www.unife.edu.pe/pub/consensus/consensus16/angelgomez.pdf>
- Grondin, Jean., (2008). ¿Qué es la Hermenéutica? *Horizontes Filosóficos*. Recuperado de : <http://es.scribd.com/doc/163385855/HERMENEUTICA> .
- Kearney, R., (2007). Paul Ricoeur and the Hermeneutics of Translation. *Research in Phenomenology*. 37. Doi: 10.1163/156916407X185610
- Lopez, Ana. (Mayo, 2002). H. G. Gadamer, *A parte rei*, ( 21). Recuperado de: <http://serbal.pntic.mec.es/~cmunoz11/gadamer.pdf> .

- Lorenzo, L.A., (2011). Hermenéutica y filosofía de la vida en Wilhelm Dilthey. II Jornadas Internacionales de Hermenéutica. Conferencia llevada a cabo en el consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Buenos Aires.
- Meleno Larninez, J. M., (1993). la hermenéutica como esperanza crítica. Ensayos: Revista de la Facultad de Educación de Albacete, (8). 69-82. Recuperado de: [http://www.uclm.es/ab/educacion/ensayos/pdf/revista8/8\\_6.pdf](http://www.uclm.es/ab/educacion/ensayos/pdf/revista8/8_6.pdf)
- Newmark, P., (2010). Manual de Traducción. España: Cátedra.
- Ortiz, A., (2011) Hermenéutica literaria. Recuperado de: <http://proyectoeditorial.uaz.edu.mx/documents/137034/0/Hermen%C3%A9utica+literaria>
- Palmer, Richard E., (2002). ¿Qué es la hermenéutica? : Teoría de la interpretación en Schleiermacher, Dilthey, Heidegger y Gadamer. Madrid: Arco.
- Piña, L. (2005). El placer estético, la hermenéutica y el texto literario. Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey, (19) 63-76. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=38401903> .
- Rivero Weber, P., (Diciembre, 2001). Apuntes para la comprensión de la hermenéutica en Heidegger. *Theoría: revista de filosofía*, Recuperado de <http://serbal.pntic.mec.es/~cmunoz11/daniellopez.pdf> .
- Robins, R.H., (1992). Breve historia de la Lingüística. Madrid: Paraninfo.
- Schökel, L.A., (1997). Hermenéutica. Madrid: Arco.
- Silva Arévalo, E. (2005). Paul Ricoeur y los desplazamientos de la hermenéutica. *Teología y Vida*, XLVI (1-2) 167-205. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=32214684008> .